

APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SPORTCITY ONE 50 2T



Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi in tutte le situazioni di guida con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

VEICOLO.....	7
Ubicazione componenti principali.....	10
Plancia.....	11
Quadro strumenti analogico.....	13
Commutatore a chiave.....	15
Inserimento bloccasterzo.....	16
Commutatore lampeggiatori.....	17
Pulsante clacson.....	18
Deviatore luci.....	18
Pulsante avviamento.....	19
La sella.....	20
L'identificazione.....	21
Apertura bauletto anteriore.....	22
Gancio portaborse.....	23
L'USO.....	25
Controlli.....	26
Rifornimenti.....	28
Regolazione ammortizzatori.....	34
Rodaggio.....	35
Avviamento motore.....	36
Avviamento difficoltoso.....	45
Arresto motore.....	47
Marmitta catalitica.....	49
Cavalletto.....	50
Suggerimenti contro i furti.....	51
La guida sicura.....	52
LA MANUTENZIONE.....	61
Livello olio mozzo.....	62
Pneumatici.....	64
Smontaggio candela.....	67
Smontaggio filtro aria.....	72

FAHRZEUG.....	7
Anordnung der Hauptbauteile.....	10
Das cockpit.....	11
Analoge instrumente.....	13
Zündschloss.....	15
Lenkerschloss absperren.....	16
Lenkradschloss absperren.....	17
Hupendruckknopf.....	18
Umschalter fernlicht/ abblendlicht.....	18
Startschalter.....	19
Het zadel.....	20
Fahrgestell- und motornummer.....	21
Öffnen des vorderen Handschuhfachs.....	22
Taschenhaken.....	23
BENUTZUNGSHINWEISE.....	25
Kontrollen.....	26
Auftanken.....	28
Einstellen der Stoßdämpfer.....	34
Einfahren.....	35
Starten van de motor.....	36
Bei startschwierigkeiten.....	45
Abstellen des Motors.....	47
Katalysator.....	49
Ständer.....	50
Empfehlungen zum Diebstahlschutz.....	51
Sicheres fahren.....	52
WARTUNG.....	61
Hinterradgetriebeölstand.....	62
Reifen.....	64
Ausbau der zündkerze.....	67
Ausbau luftfilter.....	72

Pulizia del filtro aria.....	73	Reinigung des Luftfilters.....	73
Controllo livello liquido freni.....	74	Kontrolle bremsflüssigkeitsstand.....	74
Rabbocco liquido impianto frenante.....	78	Auffüllen von bremsflüssigkeit.....	78
Batteria.....	79	Batterie.....	79
Verifica del livello dell'elettrolito.....	87	Kontrolle des elektrolytstandes.....	87
Lunga inattività.....	88	Längerer stillstand.....	88
Fusibili.....	88	Sicherungen.....	88
Gruppo ottico anteriore.....	91	Auswechseln der scheinwerferlampen.....	91
Regolazione proiettore.....	92	Einstellung des scheinwerfers.....	92
Indicatori di direzione anteriori.....	93	Vordere Blinker.....	93
Gruppo ottico posteriore.....	94	Rücklichteinheit.....	94
Indicatori di direzione posteriori.....	94	Hintere blinker.....	94
Specchi retrovisori.....	95	Rückspiegel.....	95
Regolazione del minimo.....	95	Leerlaufeinstellung.....	95
Freno a disco anteriore.....	96	Hinterradbremse.....	96
Freno posteriore a tamburo.....	98	Hinterrad-trommelbremse.....	98
Inattività del veicolo.....	99	Stilllegen des fahrzeugs.....	99
Pulizia veicolo.....	101	Fahrzeugreinigung.....	101
Trasporto.....	105	Transport.....	105
DATI TECNICI.....	109	TECHNISCHE DATEN.....	109
Attrezzi di corredo.....	114	Bordwerkzeug.....	114
MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	115	DAS WARTUNGSPROGRAMM.....	115
Tabella manutenzione programmata.....	116	Tabelle wartungsprogramm.....	116

SPORTCITY ONE 50 2T



Cap. 01
Veicolo

Kap. 01
Fahrzeug





Ubicazione componenti principali (01_02)

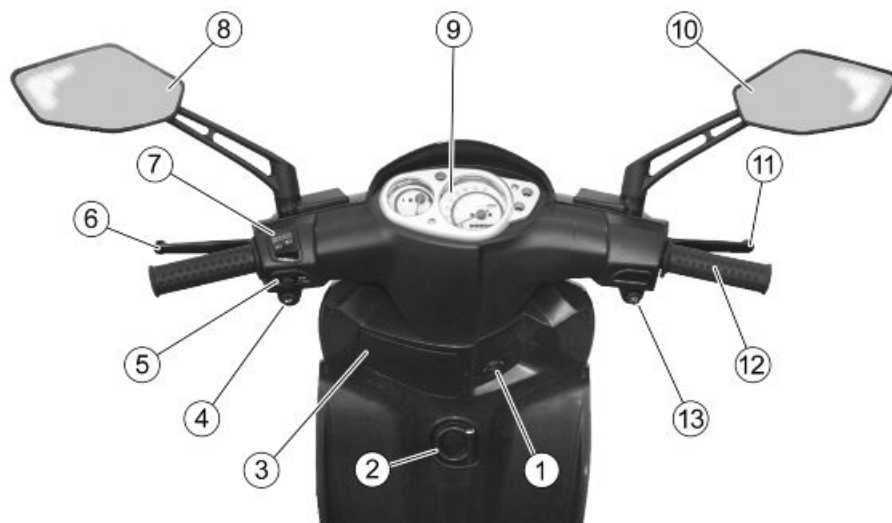
LEGENDA:

1. Vano portaoggetti
2. Portafusibile
3. Serratura sella
4. Batteria
5. Filtro aria
6. Pedale avviamento
7. Cavalletto centrale
8. Serbatoio carburante
9. Tappo serbatoio carburante
10. Coperchietto numero telaio
11. Gancio portaborse
12. Serbatoio liquido freno anteriore
13. Interruttore di accensione/bloccasterzo
14. Avvisatore acustico
15. Coperchio di ispezione
16. Candela

Anordnung der Hauptbauteile (01_02)

Zeichenerklärung:

1. Handschuhfach
2. Sicherungshalter
3. Sitzbankschloss
4. Batterie
5. LUFTFILTER
6. Anlasserpedal
7. Hauptständer
8. Benzintank
9. Benzintankdeckel
10. Abdeckung Fahrgestellnummer
11. Gepäckhaken
12. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorder-
radbremse
13. Zündschloss/ Lenkerschloss
14. Hupe
15. Inspektionsdeckel
16. Zündkerze



01_03

Plancia (01_03)

LEGENDA:

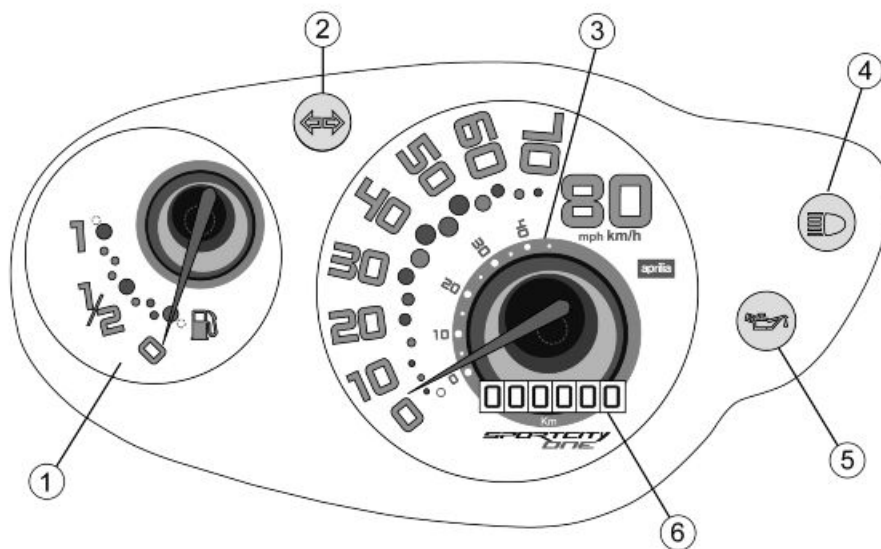
- 1. Commutatore a chiave
- 2. Gancio portaborse
- 3. Vano portaoggetti
- 4. Pulsante clacson
- 5. Commutatore lampeggiatori

Das cockpit (01_03)

ZEICHENERKLÄRUNG:

- 1. Zündschloss
- 2. Taschenhaken
- 3. Handschuhfach
- 4. Hupenschalter
- 5. Blinkerschalter
- 6. Hinterradbremsehebel

- | | |
|--|---------------------------------|
| 6. Leva freno posteriore | 7. Licht-Wechselschalter |
| 7. Deviatore luci | 8. Rückspiegel links |
| 8. Specchietto retrovisore sinistro | 9. Instrumenteneinheit |
| 9. Gruppo strumenti | 10. Rückspiegel rechts |
| 10. Specchietto retrovisore destro | 11. Vorderradbremshebel |
| 11. Leva freno anteriore | 12. Gasgriff |
| 12. Manopola acceleratore | 13. Anlasserschalter |
| 13. Pulsante avviamento | |



01_04

Quadro strumenti analogico (01_04)

LEGENDA

- 1. Indicatore livello carburante
- 2. Spia indicatori di direzione
- 3. Tachimetro
- 4. Spia luce abbagliante

Analoge instrumente (01_04)

ZEICHENERKLÄRUNG

- 1. Benzinstandanzeiger
- 2. Blinkerkontrolle
- 3. Tachometer
- 4. Fernlichtkontrolle
- 5. 2-Taktölpumpe-Kontrolllampe

5. Spia riserva olio miscelatore

6. Kilometerzähler

6. Contachilometri

DESCRIZIONE STRUMENTI E INDICATORI**BESCHREIBUNG INSTRUMENTE UND ANZEIGEN****Indicatore livello carburante «1»****Benzinstandanzeiger «1»**

Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an.

Spia indicatori di direzione «2»**Blinkerkontrolle «2»**

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta.

Blinkt, wenn der Blinker eingeschaltet ist.

Tachimetro «3»**Tachometer «3»**

Indica la velocità di guida.

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Spia luce abbagliante «4»**Fernlichtkontrolle «4»**

Si accende quando la luce del fanale anteriore è in posizione abbagliante.

Leuchtet auf, wenn das Scheinwerferlicht auf Fernlicht eingeschaltet ist.

Spia riserva olio miscelatore «5»**2-Taktölreservekontrolleuchte «5»**

Si accende con l'interruttore di accensione in posizione «ON» e il pulsante di avviamento premuto, effettuando un controllo del corretto funzionamento della lampadina. Qualora non si verificasse l'accensione della lampadina durante l'avviamento, provvedere alla sostituzione della stessa.

Schaltet sich ein bei Zündschlüssel auf Position «ON» und gedrücktem Anlasserschalter. Damit wird kontrolliert, ob die Lampe richtig funktioniert. Sollte die Lampe beim Anlassen nicht aufleuchten, ist sie zu ersetzen.

Achtung

SOLLTE DIE KONTROLLLAMPE AUFLEUCHTEN UND NICHT AUSGEHEN, NACHDEM DER ANLASSERSCHAL-

ATTENZIONE

SE LA SPIA SI ACCENDE E NON SI SPEGNE DOPO AVER RILASCIATO IL PULSANTE DI AVVIAMENTO, OPPURE SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO, SIGNIFICA CHE IL LIVELLO DELL'OLIO MISCELATORE È IN RISERVA; IN QUESTO CASO PROVVEDERE AL RABBOCCO DELL'OLIO MISCELATORE.

TER LOSGELASSEN WURDE ODER SOLLTE SIE BEIM NORMALEN BETRIEB AUFLEUCHTEN, BEDEUTET DAS, DASS DER 2-TAKT ÖLSTAND AUF RESERVE IST; IN DIESEM FALL DAS 2-TAKTÖL AUFFÜLLEN.

Contachilometri «6»

Indica il numero totale di chilometri percorsi.

Kilometerzähler «6»

Zeigt die Gesamtzahl der zurückgelegten Kilometer an.

Commutatore a chiave (01_05, 01_06)

L' interruttore di accensione «1» si trova sul lato destro, vicino al canotto dello sterzo.

NOTA BENE

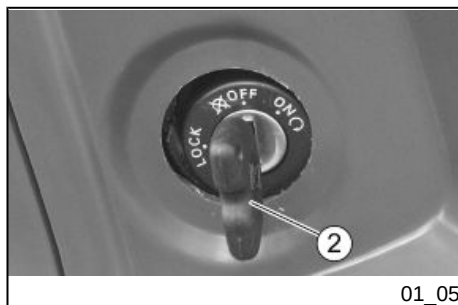
LA CHIAVE «2» AZIONA L' INTERRUITTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO E LO SPORTELLLO VANO PORTAOGGETTI. CON IL VEICOLO VENGONO CONSEGNATE DUE CHIAVI (UNA DI RISERVA).

Zündschloss (01_05, 01_06)

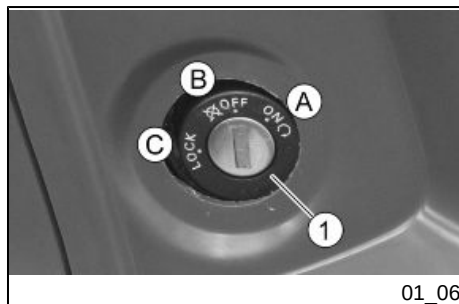
Das Zündschloss «1» befindet sich rechts in der Nähe des Lenkrohrs.

ANMERKUNG

MIT DEM SCHLÜSSEL «2» WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS SITZBANKSCHLOSS UND DIE HANDSCHUHFACHKlappe BETÄTIGT. ZUSAMMEN MIT DEM FAHRZEUG WERDEN ZWEI SCHLÜSSEL AUSGEHÄNDIGT (EINER IST DER RESERVESCHLÜSSEL).



01_05

**NOTA BENE**

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

ANMERKUNG

DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG AUFBEWAHREN.

POSIZIONI DEL COMMUTATORE

ON «A»: Il motore e le luci possono essere messi in funzione. Non è possibile togliere la chiave.

OFF «B»: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

LOCK «C»: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave.

ZÜNDSCHLOSSPOSITIONEN

ON «A»: Der Motor und die Beleuchtung können eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

OFF «B»: Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

LOCK «C»: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

Inserimento bloccasterzo (01_07)**ATTENZIONE**

NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Lenkerschloss absperren (01_07)**Achtung**

UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

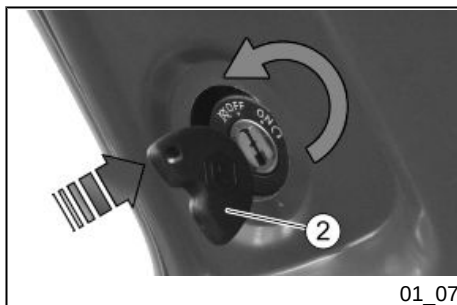
Per bloccare lo sterzo:

Zum Blockieren der Lenkung:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave «2» in posizione «OFF»

NOTA BENE

RUOTARE LA CHIAVE E STERZARE IL MANUBRIO CONTEMPORANEAMENTE.



01_07

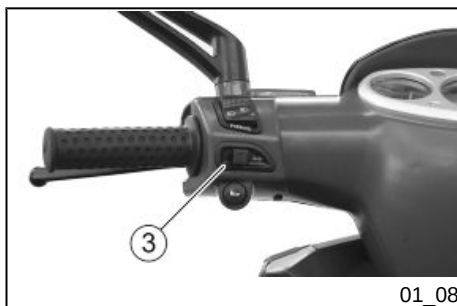
- Premere e ruotare la chiave «2» in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave «2» su «LOCK».
- Estrarre la chiave.

- Den Lenker vollständig nach links drehen.
- Den Schlüssel «2» auf «OFF» drehen.

ANMERKUNG

DEN SCHLÜSSEL UND DEN LENKER GLEICHZEITIG DREHEN.

- Den Schlüssel «2» drücken und gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker leicht drehen, bis der Schlüssel «2» auf «LOCK» steht.
- Den Schlüssel abziehen.



01_08

Commutatore lampeggiatori (01_08)

Spostare l'interruttore «3» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «3» verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore «3» centralmente per disattivare l'indicatore di direzione.

Lenkradschloss absperren (01_08)

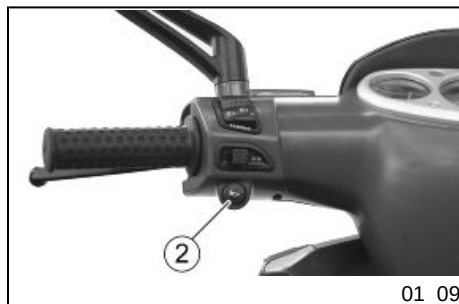
Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «3» nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «3» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker in der Mitte auf den Schalter «3» drücken.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_09

Pulsante clacson (01_09)

Premendo il pulsante «2» si mette in funzione l'avvisatore acustico.

Hupendruckknopf (01_09)

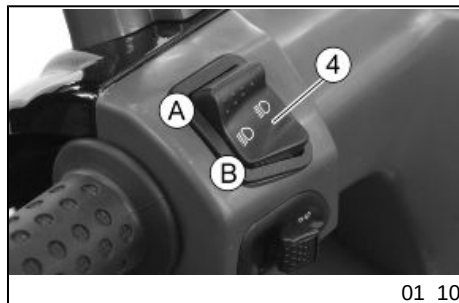
Durch Druck auf die Taste «2» wird die Hupe betätigt.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_10

Deviatore luci (01_10)

Se il deviatore luci «4» si trova in posizione «A», si aziona la luce abbagliante; in posizione «B», si aziona la luce anabbagliante.

Umschalter fernlicht/ abblendlicht (01_10)

Steht der Licht-Wechselschalter «4» auf Position «A», wird das Fernlicht eingeschaltet. Auf Position «B», wird das Abblendlicht eingeschaltet.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

ACCENSIONE AUTOMATICA LUCI ASD

Questo veicolo è dotato di sistema di accensione automatica delle luci all'avviamento del motore.

Per questa ragione l'interruttore luci è sostituito da un deviatore luci "abbaglianti-anabbaglianti".

Lo spegnimento luci è subordinato allo spegnimento motore.

- Prima dell'avviamento controllare che il deviatore luci sia posizionato su "anabbaglianti" (luce anteriore anabbagliante).

ASD: AUTOMATISCHES EINSCHALTEN DER LICHTER

Dieses Fahrzeug ist mit einem System zum automatischen Einschalten der Lichter beim Anlass des Motors ausgestattet.

Aus diesem Grunde wurde der Lichtschalter durch ein Licht-Wechselschalter "Fernlicht-Abblendlicht" ersetzt.

Das Ausschalten der Lichter wird durch das Abstellen des Motors bedingt.

- Vor dem Anlass sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter auf "Abblendlicht" (Scheinwerfer auf Abblendlicht) positioniert ist.

Pulsante avviamento (01_11)

Premendo il pulsante d'avviamento «5» e azionando contemporaneamente una leva freno (anteriore o posteriore), il motorino d'avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

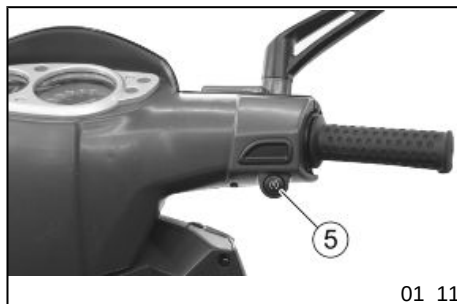
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Startschalter (01_11)

Beim Andrücken des Zündschlüssels «5» und gleichzeitiger Betätigung eines Bremshebels (Vorderrad- oder Hinterradbremse), lässt der Anlasser den Motor drehen.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



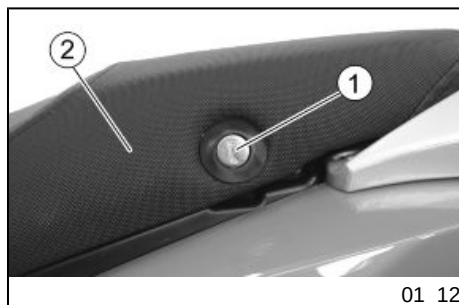
01_11

NOTA BENE

L'IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE FUNZIONA SOLO CON IL MOTORE AVVIATO.

ANMERKUNG

DIE BELEUCHTUNGSANLAGE FUNKTIONIERT NUR BEI EINGESCHALTETEM MOTOR.

**La sella (01_12)**

Per sbloccare e alzare la sella:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e piano.
- Inserire la chiave nella serratura sella «1».
- Ruotare la chiave in senso antiorario e sollevare la sella «2».
- Per bloccare la sella abbassarla e premerla centralmente, facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE

PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

NOTA BENE

PRIMA DI ABBASSARE E BLOCCARE LA SELLA, CONTROLLARE DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL SOTTOSELLO.

Het zadel (01_12)

Zum Entriegeln und Hochklappen der Sitzbank:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Schlüssel in das Sitzbank-Schloss «1» einstecken.
- Den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Sitzbank «2» anheben.
- Zum Verriegeln der Sitzbank, die Sitzbank runterklappen und in der Mitte drücken, so dass das Schloss einrastet.

Achtung

VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.

ANMERKUNG

VERGEWISSEN SIE SICH, BEVOR SIE DIE SITZBANK HERUNTERKLAPPEN UND BLOCKIEREN, DASS SIE

**DEN SCHLÜSSEL NICHT UNTER DEM
SITZ VERGESSEN HABEN.**

L'identificazione (01_13, 01_14)

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

NOTA BENE



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

Fahrgestell- und motornummer (01_13, 01_14)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.

Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

ANMERKUNG



ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.



01_13

NUMERO DI TELAIO

Il numero del telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario rimuovere il coperchietto «1».

Telaio n°

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanzt. Um diese lesen zu können, den Deckel «1» abnehmen.

Rahmennummer



01_14

NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

Motore n°

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanzt.

Motornummer



01_15

Apertura bauletto anteriore (01_15)

Per aprire il vano portadocumenti:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e piano.
- Inserire la chiave di accensione nella serratura «3» e premerla.

Öffnen des vorderen Handschuhfachs (01_15)

Zum Öffnen des Handschuhfachs:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Zündschlüssel in das Schloss «3» stecken und drücken.



01_16

Gancio portaborse (01_16)

Il gancio portaborse «1» è situato sullo scudo interno, nella parte anteriore.

ATTENZIONE



NON APPENDERE AL GANCIO, BORSE O BUSTE TROPPO VOLUMINOSE PERCHÉ POTREBBERO COMPROMETTERE SERIAMENTE LA MANEGGEVOLEZZA DEL VEICOLO O IL MOVIMENTO DEI PIEDI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito

1,5 kg

Taschenhaken (01_16)

Der Taschenhaken «1» befindet sich im Inneren des Schildes im Vorderteil.

Achtung



KEINE ZU GROSSEN/ SPERRIGE TASCHE ODER BEUTEL AN DEN HAKEN HÄNGEN, DA DIES DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES UND DIE BEWEGUNGSFREIHEIT DER FÜSSE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

Technische Angaben

Zulässiges Höchstgewicht

1,5 kg

SPORTCITY ONE 50 2T



Cap. 02
L'uso

Kap. 02
Benutzungshinw
eise

Controlli**ATTENZIONE**

PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DELLE OPERAZIONI DI CONTROLLO PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUANTORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen**Achtung**

VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore a disco

Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto della leva di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Vordere Scheibenbremse

Die Funktion, den Leerhub des Hebels, den Flüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der

	delle pastiglie. Se necessario, far effettuare il rabbocco del liquido freni.		Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen lassen.
Freno posteriore a tamburo	Controllare il funzionamento. corsa a vuoto e condizioni della leva di comando.	Hinterradtrommelbremse	Den Betrieb, denn Leerhub und den Zustand des Bremshebels kontrollieren.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni se necessario.	Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo.	Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.	Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.	Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Cavalletto centrale	Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.	Hauptständer	Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati.		

	Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.	Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.	Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Luci stop, spie, avvisatore acustico e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi. Sostituire le lampadine o intervenire per la riparazione del guasto se necessario.	Bremslichter, Kontrolllampen, Hupe und elektrische Vorrichtungen.	Die Funktionstüchtigkeit der Vorrichtungen überprüfen. Die Lampen auswechseln oder gegebenenfalls die Störung reparieren.
Olio miscelatore	Controllare e/o rabboccare se necessario.	2-Taktöl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.

Rifornimenti (02_01, 02_02)

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE.

Auftanken (02_01, 02_02)

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BE-

LE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.

É OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO.

NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTO, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICIE ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.

CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE

STIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

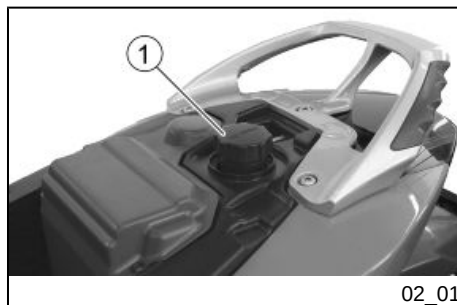
DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELTDEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDENDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDENDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.

BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRALUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.

NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN,



CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Utilizzare benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

Per il rifornimento di carburante:

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere il tappo serbatoio carburante «1».
- Effettuare il rifornimento di carburante.
- Riposizionare il tappo «1».

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

Ausschließlich bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

Zum Tanken:

- Sitzbank hochklappen.
- Den Tankdeckel «1» ausschrauben und entfernen.
- Benzin tanken.
- Den Tankdeckel «1» wieder einschrauben.

DEM KRAFTSTOFF KEINE ZUSATZSTOFFE ODER ANDERE SUBSTANZEN BEIFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WER-

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

NOTA BENE

COMPLETATO IL RIFORNIMENTO, RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO «1».

Caratteristiche tecniche

Carburante (inclusa riserva)

7 l

Riserva carburante

1,5 l

DEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

ANMERKUNG

NACH DEM TANKEN DIE VERSCHLUSSSCHRAUBE «1» RICHTIG EINSCHRAUBEN.

Technische angaben

Kraftstoff (einschließlich Reserve)

7 Liter

Kraftstoffreserve

1,5 Liter

OLIO MISCELATORE

Rabboccare il serbatoio olio miscelatore secondo quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata. Il veicolo è provvisto di miscelatore separato che consente la miscelazione della benzina con olio, per la lubrificazione del motore.

L'entrata in riserva è indicata dall'accensione della spia riserva olio miscelatore, posizionata sul cruscotto.

In seguito ad un eventuale accensione della spia, al primo rifornimento e comunque non oltre 150 Km di percorrenza, si consiglia di effettuare il rabbocco del serbatoio olio.

2-TAKTÖL

Den 2-Taktöltank entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm auffüllen. Das Fahrzeug ist mit einer getrennten 2-Taktölpumpe ausgestattet mit der das Benzin mit dem Öl gemischt wird, das für die Motorschmierung benötigt wird.

Das Erreichen der 2-Taktölreserve wird durch Aufleuchten der 2-Taktölreservekontrolle am Cockpit angezeigt.

Bei eventuellem Aufleuchten dieser Anzeige, muss beim nächsten Benzintanken, jedoch nicht nach mehr als 150 km, der Öltank aufgefüllt werden.

ATTENZIONE

L'UTILIZZO DEL VEICOLO SENZA OLIO MISCELATORE CAUSA GRAVI DANNI AL MOTORE.

NEL CASO IN CUI SI ESAURISCA L'OLIO CONTENUTO NEL SERBATOIO MISCELATORE O SE VIENE RIMOSSO IL TUBO OLIO MISCELATORE, È NECESSARIO RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia CHE PROVVEDERÀ ALLO SPURGO.

QUESTA OPERAZIONE È INDISPENSABILE IN QUANTO IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE CON ARIA NELL'IMPIANTO DELL'OLIO MISCELATORE POTREBBE CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE STESSO.

Prodotti consigliati

AGIP CITY 2T

Olio miscelatore
ISO-L-ETC++, A.P.I. TC++

Achtung

DER EINSATZ DES FAHRZEUGS OHNE 2-TAKTÖL KANN SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN.

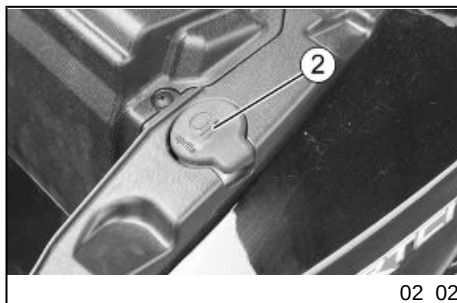
SOLLTE DAS 2-TAKTÖL AUS DEM TANK AUFGEBRAUCHT ODER DIE ENTSPRECHENDE ÖLLEITUNG ENTFERNT WORDEN SEIN, MUSS DIE ANLAGE VON EINEM offiziellen aprilia-Vertragshändler ENTLÜFTET WERDEN.

DIESE MASSNAHME IST UNBEDINGT ERFORDERLICH, DA EIN MOTORBETRIEB MIT LUFT IN DER 2-TAKT-ÖLANLAGE SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN KANN.

Empfohlene produkte

AGIP CITY 2T

2-Taktöl
ISO-L-ETC++, A.P.I. TC++



02_02

Per l'introduzione dell'olio miscelatore nel serbatoio:

- Sollevare la sella.
- Rimuovere il tappo «2».
- Effettuare il rifornimento di olio.

Caratteristiche tecniche

Olio miscelatore (inclusa riserva)

1,2 l

Riserva olio miscelatore

0,2 l

- Riposizionare il tappo «2».

NOTA BENE

COMPLETATO IL RIFORNIMENTO, RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO «2».

Zum Einfüllen des 2-Taktöls in den Tank wie folgt vorgehen:

- Sitzbank hochklappen.
- Den Deckel «2» entfernen.
- Öl nachfüllen.

Technische angaben

2-Taktöl (einschließlich Reserve)

1,2 Liter

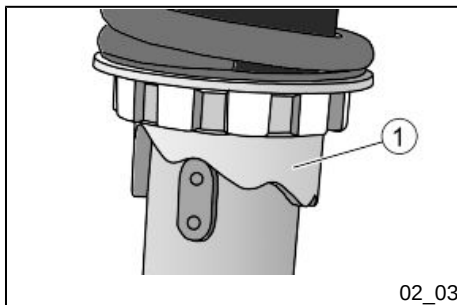
2-Taktöl-Reserve

0,2 Liter

- Den Tankdeckel «2» wieder einschrauben.

ANMERKUNG

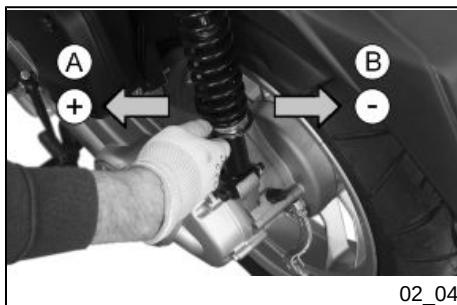
NACH DEM TANKEN DIE VERSCHLUSSSCHRAUBE «2» RICHTIG EINSCHRAUBEN.



Regolazione ammortizzatori (02_03, 02_04)

La sospensione posteriore è composta da un ammortizzatore a doppio effetto (frenatura in compressione/estensione), fissato tramite silent-block al motore.

L'ammortizzatore è provvisto di una ghiera, per la regolazione della precarica della molla. La regolazione standard, impostata dalla fabbrica, è predisposta per un pilota del peso di 70 kg circa. Per peso ed esigenze diverse, agire sulla ghiera «1» con la chiave a settore (in dotazione), definendo in tal modo le condizioni ideali di marcia.



Rotazione ghiera nel verso **A**: aumento della precarica molla. L'assetto del veicolo è più rigido. Da usare su strade con fondo liscio o normale e per la guida con passeggero.

Rotazione ghiera nel verso **B**: diminuzione della precarica molla. L'assetto del veicolo è più morbido. Da usare su strade con fondo sconnesso e per la guida senza passeggero.

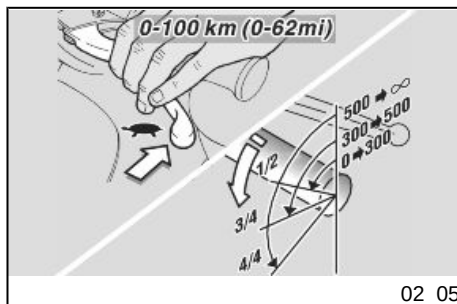
Einstellen der Stoßdämpfer (02_03, 02_04)

Die hintere Radaufhängung/Federung besteht aus einem doppelt wirksamen Stoßdämpfer (Dämpfen in der Zugstufe/Druckstufe), der mit Silent-Block am Motor befestigt ist.

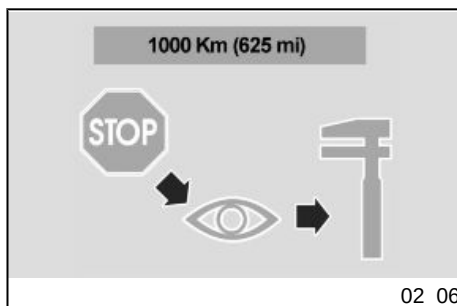
Der Stossdämpfer besitzt einen Gewinding zur Einstellung der Federvorspannung. Die fabrikseitige Standard-Einstellung ist auf ein Fahrergewicht von ungefähr 70 kg ausgelegt. Für andere Gewichte oder Anforderungen den Gewinding «1» mit dem Hakenschlüssel (mitgeliefert) verstellen und auf die idealen Fahrtbedingungen einstellen.

Drehung des Gewinderings in Richtung **A**: Erhöhen der Federvorspannung. Härtere Fahrzeuglage. Bei glattem und normalem Straßenbelag und bei Fahrten mit Beifahrer benutzen.

Drehung des Gewinderings in Richtung **B**: Verringern der Federvorspannung. Weichere Fahrzeuglage. Bei unbefestigtem Straßenbelag und bei Fahrten ohne Beifahrer benutzen.



02_05



02_06

Rodaggio (02_05, 02_06)

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace. Per i primi 500 km di percorrenza (312 mi), attenersi alle seguenti norme:

- **0-100 km (0-62 mi)** Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assetto del materiale d'attrito delle pastiglie sul disco freno.
- **0-300 km (0-187 mi)** Non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più della metà.
- **300-1000 km (187-625 mi)** Non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più di 3/4.

ATTENZIONE



DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI FUNZIONAMENTO, ESEGUIRE I CONTROLLI PREVISTI NELLA COLONNA "FINE RODAGGIO" DELLA SCHEDA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA,

Einfahren (02_05, 02_06)

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden. Während der ersten 500 Km (312 Meilen), folgende Vorschriften beachten:

- **0 - 100 km (0 - 62 Meilen)** Während der ersten 100 km (62 Meilen) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.
- **0-300 Km (0-187 Meilen)** Bei längeren Fahrten den Gasgriff nicht über die Hälfte offen halten.
- **300-1000 km (187-625 Meilen)** Bei längeren Fahrten den Gasgriff nicht über 3/4 offen halten.

Achtung



NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 Meilen) BETRIEB MÜSSEN DIE IN DER SPALTE "ENDE EINFahrZEIT" IM WARTUNGSPROGRAMM AUFGEFÜHRTEN KONTROLLEN VORGENOMMEN WERDEN, UM EIGENE

AL FINE DI EVITARE DANNI A SÈ
STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

ODER FREMDGEFÄHRDUNG BZW.
SCHÄDEN AM FAHRZEUG ZU VER-
MEIDEN.

**Avviamento motore (02_07,
02_08, 02_09, 02_10, 02_11,
02_12, 02_13, 02_14)**

**Starten van de motor (02_07,
02_08, 02_09, 02_10, 02_11,
02_12, 02_13, 02_14)**

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO
MONOSSIDO DI CARBONIO, SO-
STANZA ESTREMAMENTE NOCIVA
SE INALATA DALL'ORGANISMO.

EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTO-
RE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFI-
CIENTEMENTE VENTILATI. L'INOS-
SERVANZA DI TALE RACCOMANDA-
ZIONE POTREBBE COMPORTARE
UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA
MORTE PER ASFISSIA. NON SALIRE
SUL VEICOLO PER L'AVVIAMENTO.

Achtung

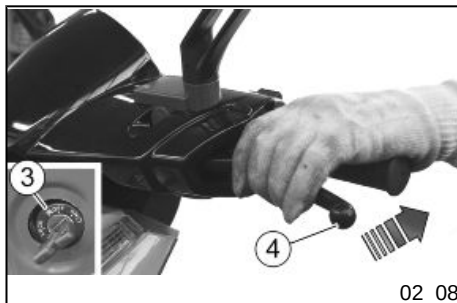


ABGASE ENTHALTEN KOHLENMO-
NOXID, DAS BEIM EINATMEN EXT-
REM GIFTIG IST.

EIN STARTEN DES MOTORS IN GE-
SCHLOSSENEN ODER SCHLECHT
GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.
DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VOR-
SCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLO-
SIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD
DURCH ERSTICKEN FÜHREN. ZUM
STARTEN NICHT AUF DAS FAHR-
ZEUG STEIGEN.



02_07



02_08

AVVIAMENTO ELETTRICO

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Accertarsi che il deviatore luci «2» sia in posizione anabbagliante.
- Posizionare su «ON» l'interruttore di accensione «3».
- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «4». Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, quindi il motorino di avviamento non gira.

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DESCRITTE NELLA SEZIONE «LUNGA INATTIVITÀ».

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO PER PIÙ DI CINQUE SECONDI. SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E PREMERE NUOVAMENTE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO.

ELEKTRISCHES STARTEN

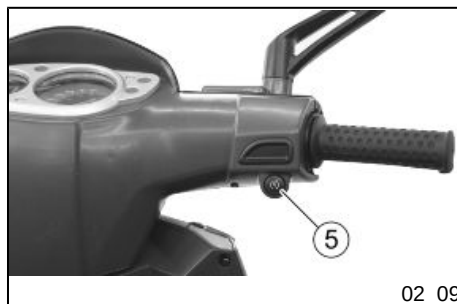
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «2» auf Abblendlicht positioniert ist.
- Auf «ON» den Zündschlüssel «3» drehen.
- Mindestens ein Rad durch Betätigung des Bremshebels «4» blockieren. Ist dies nicht möglich, heisst es, dass das Anlaufrelais keinen Strom bekommt und der Anlassermotor nicht laufen kann.

ANMERKUNG

WURDE DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT BENUTZT, DIE IM ABSCHNITT «LÄNGERER STILLSTAND» BESCHRIEBENEN ARBEITEN DURCHFÜHREN.

ANMERKUNG

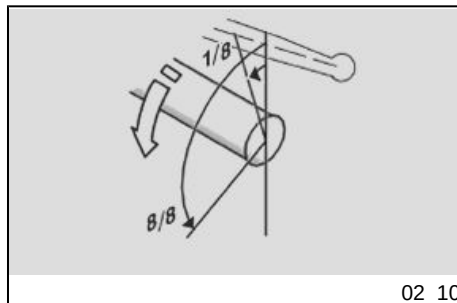
UM ÜBERMÄSSIGEN BATTERIEVERBRAUCH ZU VERMEIDEN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN ANDRÜCKEN. STARTET DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DEN ANLASSERSCHALTER ERNEUT DRÜCKEN.



02_09

Premere il pulsante di avviamento «5», aprire leggermente la manopola del gas per 1/8 (vedi figura), quindi rilasciarlo non appena si avvia il motore.

Den Anlasserschalter «5» andrücken, den Gasgriff um 1/8 leicht öffnen (siehe Abbildung) und dann loslassen, sobald der Motor startet.



02_10



02_11

AVVIAMENTO A PEDALE (KICK START)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Portarsi sul lato sinistro del veicolo.
- Accertarsi che il deviatore luci «2» sia in posizione anabbagliante.
- Posizionare su «ON» l'interruttore di accensione «3».

ANLASS ÜBER PEDAL (KICKSTARTER)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Sich auf der linken Seite des Fahrzeuges stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «2» auf Abblendlicht positioniert ist.
- Auf «ON» den Zündschlüssel «3» drehen.

- Per evitare la perdita di controllo del veicolo all'avviamento, bloccare entrambe le ruote, azionando le leve dei freni «4».
- Ruotare verso l'esterno il pedale d'avviamento «6».

ATTENZIONE



**NON AGIRE SUL PEDALE D'AVVIA-
MENTO A MOTORE AVVIATO.**

- Agire con il piede destro sul pedale d'avviamento «6», rilasciandolo immediatamente. Ripetere, se necessario, l'operazione sino all'avviamento del motore.
- Far rientrare il pedale d'avviamento «6».

PARTENZA E GUIDA

ATTENZIONE



LE CITAZIONI ALLA GUIDA CON PASSEGGERO SONO DA INTENDERSI RIFERITE AI SOLI PAESI DOVE PREVISTO.

- Um zu vermeiden, dass man beim Starten die Fahrzeugkontrolle verliert, beide Räder durch Betätigung der Bremshebel «4» blockieren.
- Das Anlasspedal «6» nach Aus- sen klappen.

Achtung



DAS ANLASSPEDAL NICHT BEI LAUFENDEM MOTOR BETÄTIGEN.

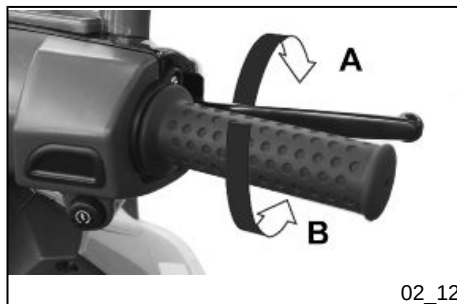
- Das Anlasspedal «6» mit dem rechten Fuß betätigen und sofort loslassen. Falls erforderlich, den Vorgang solange wiederholen, bis der Motor anläuft.
- Das Anlasspedal «6» einklappen.

START UND FAHRT

Achtung



DIE ANGABEN FÜR DIE FAHRT MIT BEIFAHREER BEZIEHEN SICH NUR AUF DIE HIERFÜR VORGESEHENEN LÄNDER.



02_12



02_13

DURANTE LA GUIDA MANTENERE LE MANI SALDE SULLE MANOPOLE E I PIEDI APPOGGIATI AI POGGIAPIEDI. NON GUIDARE MAI IN POSIZIONI DIVERSE.

ATTENZIONE

NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTA' DURANTE LE MANOVRE.

PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

Per partire:

- Rilasciare la manopola acceleratore (pos. A), azionare il freno posteriore e far scendere il veicolo dal cavalletto.
- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un piede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

BEI DER FAHRT DIE HÄNDE FEST AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DIE FUSSRASTEN HALTEN. BEIM FAHREN KEINE ANDERE KÖRPERHALTUNG EINNEHMEN.

Achtung

BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.

VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAFFT IST.

Zum Anfahren:

- Den Gasgriff loslassen (Pos. A), den Hinterradbremsshebel betätigen und das Fahrzeug vom Ständer abbocken.
- Setzen Sie sich auf den Sitz und stellen Sie zur Stabilität einen Fuß auf den Boden.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

ATTENZIONE

A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI.

- Per partire, rilasciare la leva del freno e ruotare la manopola acceleratore dolcemente (Pos. B), il veicolo comincerà ad avanzare.

ATTENZIONE

NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

ATTENZIONE

NON ACCELERARE E DECELERARE RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE,

Achtung

BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN.

- Zum Losfahren den Bremshebel loslassen und den Gasgriff leicht drehen (Pos. B), das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

Achtung

BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Achtung

NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GASGEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.



02_14

INAVVERTITAMENTE, IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

ATTENZIONE



IN CASO DI FRENATA, AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATURA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DEL VARIATORE.

AVVERTENZA



PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ E FRE-

Achtung



BEIM BREMSEN, FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT. AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.

NARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO MOLTO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE.

SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI. NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE.

Warnung



VORM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONstanTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN; EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN.

DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN. AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.

AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN.

AVVERTENZA

LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE.

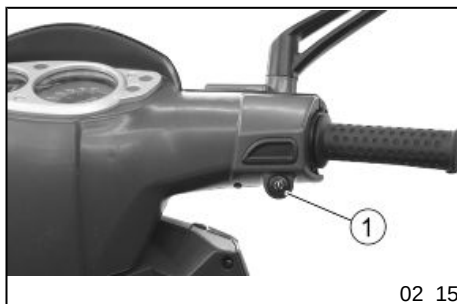
DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

Warnung

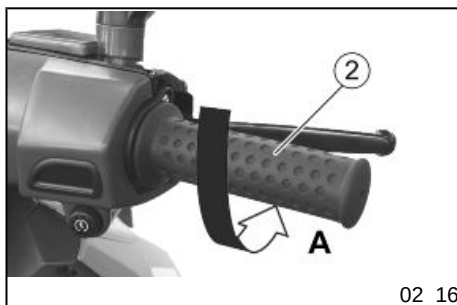
UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN.

DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.



02_15



02_16

Avviamento difficoltoso (02_15, 02_16)

AVVIAMENTO CON MOTORE INGOLFATO

Nel caso in cui non si esegua correttamente la procedura di avviamento, o nel caso di un eccesso di carburante nei condotti di aspirazione, il motore si potrebbe ingolfare.

Per ripulire un motore ingolfato:

- Premere il pulsante di avviamento «1» per qualche secondo (facendo girare il motore a vuoto) con la manopola acceleratore «2» completamente ruotata (pos. A).

AVVIAMENTO A FREDDO

Nel caso di temperatura ambiente bassa (vicina o inferiore a 0°C) potrebbero verificarsi difficoltà al primo avviamento.

In tal caso:

- Premere il pulsante di avviamento «1» e contemporaneamente ruotare moderatamente la manopola acceleratore «2».

Se il motore si avvia.

Bei startschwierigkeiten (02_15, 02_16)

ANLASS BEI ABGESOFFENEM MOTOR

Wird das Anlassverfahren nicht richtig ausgeführt oder gelangt zu viel Kraftstoff in die Ansaugkanäle, könnte der Motor absaufen.

Zum Reinigen eines abgesoffenen Motors:

- Den Anlasserschalter «1» mit Gasgriff «2» völlig gedreht (pos. A), einige Sekunden lang andrücken (den Motor im Leerlauf laufen lassen).

KALTSTART

Bei niedriger Umgebungstemperatur (nahe an bzw. unter 0°C) könnten Startschwierigkeiten auftauchen.

In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «1» andrücken und gleichzeitig den Gasgriff «2» ein wenig drehen.

Läuft der Motor an:

- Den Gasgriff «2» loslassen.

- Rilasciare la manopola acceleratore «2».
- Nel caso il regime del minimo risulti instabile, agire sulla manopola acceleratore «2» con piccole e frequenti rotazioni.

Se il motore non si avvia.

Attendere alcuni secondi e rieseguire la procedura di avviamento a freddo. Nel caso il motore continui a non avviarsi rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale aprilia.

- Bei unstabiler Leerlaufdrehzahl, den Gasgriff «2» kurz und häufig betätigen.

Läuft der Motor nicht an:

Einige Sekunden warten und den Kaltstart wiederholen. Sollte der Motor weiterhin nicht anspringen, wenden Sie sich bitte an einen offiziellen aprilia-Vertragshändler.

AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ

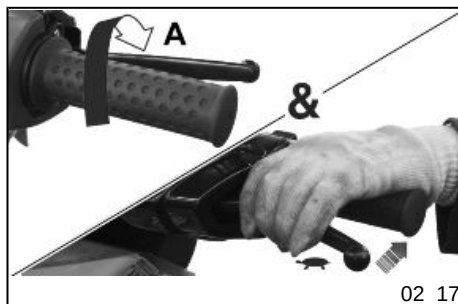
Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimentazione carburante potrebbe essere parzialmente svuotato. In questo caso:

- Premere il pulsante di avviamento «1» per circa cinque secondi consentendo il riempimento della vaschetta carburatore.

STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND

Wurde das Fahrzeug über längere Zeit hinweg nicht benutzt, könnte es sein, dass es nicht zum Starten bereit ist, weil der Kraftstoffversorgungskreislauf teilweise leer ist. In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «1» ca. fünf Sekunden lang andrücken, um das Auffüllen des Schwimmergehäuses zu gestatten.



Arresto motore (02_17, 02_18)

- Rilasciare la manopola acceleratore (**pos. A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante la sosta momentanea tenere azionato almeno un freno.

ATTENZIONE



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

PARCHEGGIO

- Arrestare il veicolo.

ATTENZIONE



PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO. ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIA-

Abstellen des Motors (02_17, 02_18)

- Den Gasgriff (**Pos. A**) loslassen und zum Anhalten der Fahrzeugbewegung nach und nach die Bremsen betätigen.
- Bei kurzem Anhalten mindestens eine Bremse anziehen.

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

PARKEN

- Fahrzeug anhalten.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN. SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR



02_18

NO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI.

NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE. NON SEDERSI SUL VEICOLO IN CAVALLETTO.

NOTA BENE

CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

- Ruotare la chiave «1» e posizionare su «OFF» l'interruttore di accensione «2».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

ATTENZIONE

A MOTORE FERMO NON È NECESSARIO CHIUDERE IL RUBINETTO DEL CARBURANTE, IN QUANTO DOTATO DI UN SISTEMA AUTOMATICO DI TENUTA.

NOTA BENE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.

FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT.

DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN. NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, SOLANGE DIESES AUF DEM STÄNDER STEHT.

ANMERKUNG

BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.

- Den Schlüssel «1» drehen und auf «OFF» das Zündschloss «2»
- stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

Achtung

BEI ABGESTELLTEM MOTOR IST ES NICHT NOTWENDIG DEN KRAFTSTOFFHAHN ZU SCHLIESSEN, DA DIESER MIT EINEM AUTOMATISCHEN SPERRSYSTEM AUSGESTATTET IST.

ANMERKUNG

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM ZÜNDSCHLOSS EINGESTECKT LASSEN.

- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave «1».
- Den Lenker blockieren und den Schlüssel herausziehen «1».

Marmitta catalitica

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- La rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato.
- L'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

Katalysator

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuscentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

ATTENZIONE

È VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI CONTROLLO DEI RUMORI.

Achtung

ÄNDERUNGEN AM SCHALLDÄMPFERSYSTEM SIND VERBOTEN.



02_19

Cavalletto (02_19, 02_20)**POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO CENTRALE**

- Impugnare la manopola sinistra e la maniglia posteriore «1».
- Spingere sulla leva del cavalletto «2».

ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.



02_20

Controllo cavalletto

La rotazione del cavalletto «3» deve essere libera da impedimenti.

Effettuare i seguenti controlli:

- Le molle «4» non devono essere danneggiate, usurate, arrugginite o indebolite.
- Il cavalletto deve ruotare liberamente, eventualmente ingrassare lo snodo.

Ständer (02_19, 02_20)**AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEN HAUPTSTÄNDER**

- Den linken Griff und den hinteren Bügel «1» greifen.
- Auf den Ständerhebel «2» drücken.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.

Kontrolle Ständer

Der Ständer «3» muss sich frei und ohne zu klemmen drehen lassen.

Folgende Kontrollen vornehmen:

- Die Federn «4» müssen weder beschädigt noch verschlissen, verrostet oder lahm sein.
- Der Ständer muss freigängig drehen, ggf. den Gelenkpunkt schmieren.

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Utilizzare, per quanto possibile, l'apposito cavo corazzato "Body-Guard" aprilia oppure un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME:

NOME:

INDIRIZZO:

N° TELEFONICO:

IMPORTANTE In molti casi, i veicoli rubati vengono identificati attraverso i dati riportati sul libretto di uso e manutenzione.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.

Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Soweit wie möglich eine Panzerkette "Body-Guard" von aprilia oder einen anderen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffindens des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

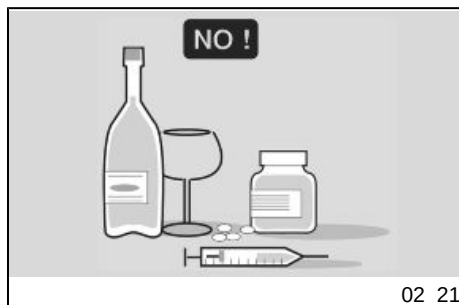
NACHNAME:

VORNAME:

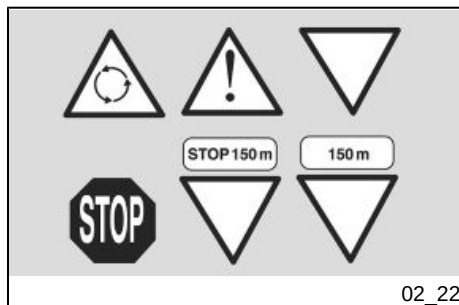
ANSCHRIFT:

TELEFONNUMMER:

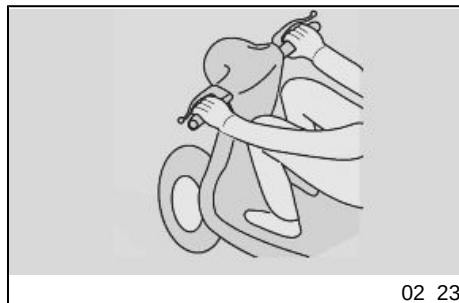
WICHTIG In vielen Fällen können gestohlene Fahrzeuge anhand der Angaben in der Bedienungsanleitung identifiziert werden.



02_21



02_22



02_23

La guida sicura (02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico-fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Sicheres fahren (02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32)

SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

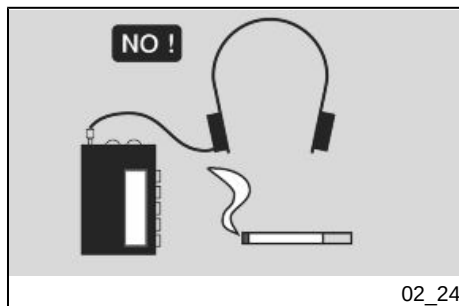
Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahren der Fahrzeuge fahren.

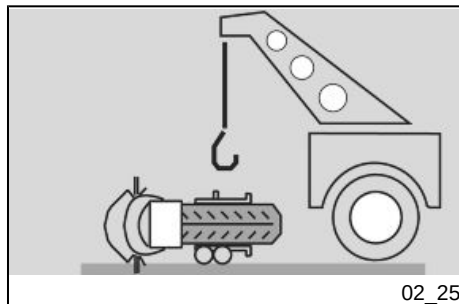
Achtung



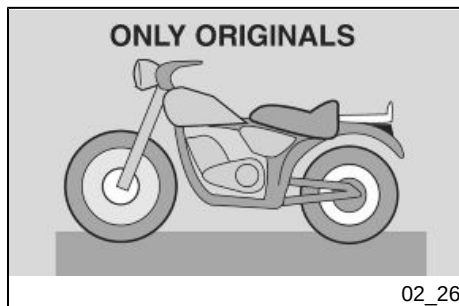
BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRERFUSSRASTEN) HALTEN.



02_24



02_25



02_26

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiati.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisori acustici.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

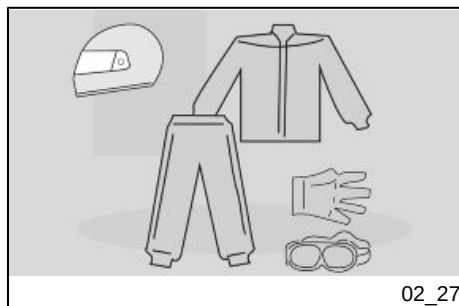
Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

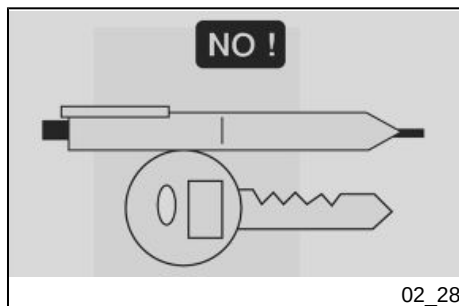
Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.



02_27



02_28

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

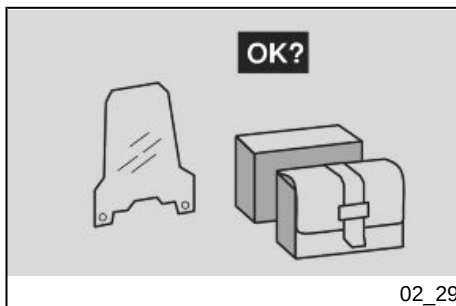
BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhängen.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).



ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolano l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtigt wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

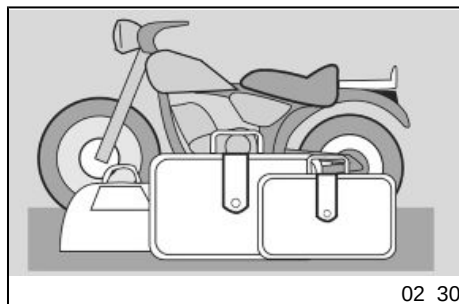
Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

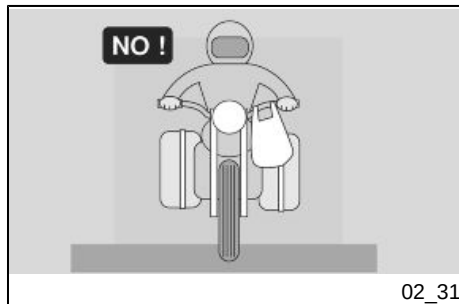
Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).



02_30



02_31

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto durante i viaggi di lunga percorrenza.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafanghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul porta-documenti o portapacchi.

ZULADUNG

Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.



Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

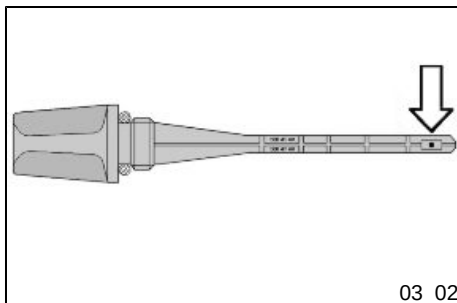
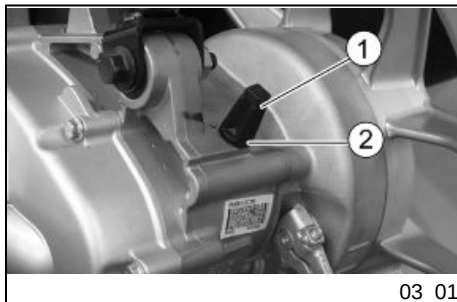
Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.

SPORTCITY ONE 50 2T



Cap. 03
La
manutenzione

Kap. 03
Wartung



Livello olio mozzo (03_01, 03_02)

- Percorrere qualche chilometro sino al raggiungimento della temperatura normale di funzionamento, quindi arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare ed estrarre il tappo astina di misura «1».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo astina «1» nel foro di immissione «2».
- Estrarre nuovamente il tappo astina e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina.
- Il livello è corretto se raggiunge il riferimento impresso sull'astina indicato in figura.
- Se necessario provvedere al rabbocco.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

Hinterradgetriebeölstand (03_01, 03_02)

- Einige Kilometer bis zum Erreichen der normalen Betriebstemperatur fahren und dann den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Deckel mit Ölmesstab «1» ausschrauben und herausziehen.
- Die Oberfläche, die mit dem Öl in Berührung gekommen ist mit einem sauberen Tuch abwischen.
- Den Deckel mit Ölmesstab «1» in die Einfüllöffnung «2» einschrauben.
- Den Deckel mit Ölmesstab wieder herausschrauben und den vom Öl erreichten Pegel am Stab ablesen.
- Der Füllstand ist richtig, wenn er bis zur Markierung am Messstab (siehe Abbildung) reicht.
- Gegebenenfalls nachfüllen.

Achtung



KEIN ALTÖL IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

ATTENZIONE

SERRARE BENE IL TAPPO DI RIEMPIMENTO «1» ED ASSICURARSI CHE L'OLIO NON TRAFILI.

CONTROLLARE PERIODICAMENTE CHE NON CI SIANO PERDITE IN CORRISPONDENZA DELLA GUARNIZIONE DEL COPERCHIO DEL CARTER.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPURI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI. PER IL CONTROLLO E LA SOSTITUZIONE RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Prodotti consigliati

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Olio per cambio
API GL4, GL5

SOSTITUZIONE OLIO TRASMISSIONE

E necessario far sostituire l'olio trasmissione secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione programmata.

Achtung

DIE ÖL-EINFÜLLSCHRAUBE «1» GUT FESTZIEHEN UND PRÜFEN, DASS KEIN ÖL AUSTRITT.

REGELMÄSSIG KONTROLLIEREN, DASS KEINE LECKS AN DER DICHTUNG DES GEHÄUSEDECKELS VORHANDEN SIND.

DAS FAHRZEUG NICHT BEI UNZUREICHENDER SCHMIERUNG ODER MIT VERSCHMUTZTEN BZW. UNREINEN SCHMIERMITTELN VERWENDEN. DIES BEDINGT NÄMLICH DIE FRÜHZEITIGE ABNUTZUNG DER ANTRIEBSTEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN. FÜR DIE KONTROLLE UND DEN WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Empfohlene produkte

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

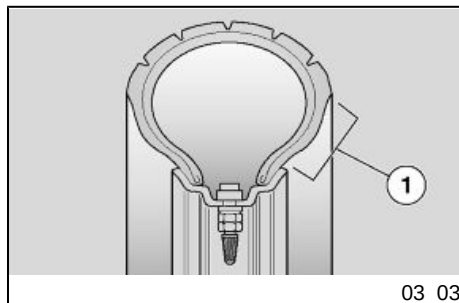
Getriebeöl
API GL4, GL5

WECHSELN DES GETRIEBEÖLS

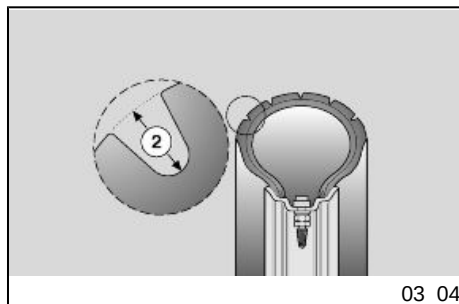
Das Getriebeöl muss gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen gewechselt werden.

Per il controllo e la sostituzione rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

Für die Kontrolle und zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.



03_03



03_04

Pneumatici (03_03, 03_04)

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREB-

Reifen (03_03, 03_04)

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHR-

BERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA. INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE.

SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARA-

ZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDEN. BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN. INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖßER ALS 5 MM IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WER-

RE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS, E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia. O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

DEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

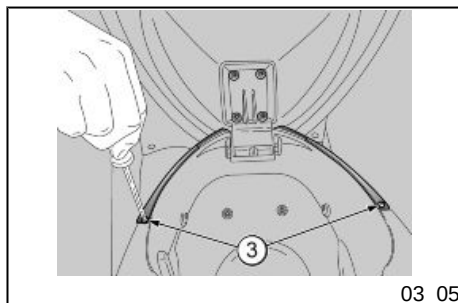
DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH DESHALB FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. ODER AN EINE REIFENFACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2»

Anteriore:	1,5 mm
Posteriore	1,5 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2»

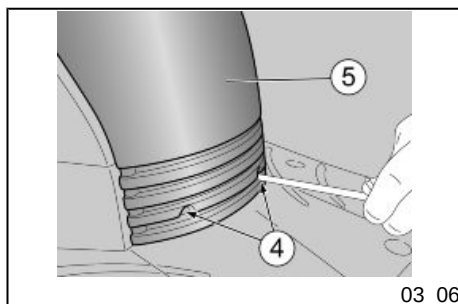
Vorne:	1,5 mm
Hinten:	1,5 mm

**Smontaggio candela (03_05, 03_06, 03_07, 03_08, 03_09)**

Controllare la candela in base alla tabella di manutenzione programmata. Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per accedere alla candela:

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere le viti «3».
- Svitare e togliere le viti «4».

**Ausbau der Zündkerze (03_05, 03_06, 03_07, 03_08, 03_09)**

Die Zündkerze entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan kontrollieren. Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

Für den Zugriff auf die Zündkerze:

- Die Sitzbank anheben.
- Die Schrauben «3» lösen und abschrauben.
- Die Schrauben «4» lösen und abschrauben.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

**NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE
E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.**

**MANEGGIARE CON CURA I COMPO-
NENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNI-
CIATI, NON STRISCIARLI O ROVINAR-
LI.**

- Rimuovere il coperchio d'ispe-
zione motore «5» sfilandolo an-
teriormente.

NOTA BENE



**NEL RIMONTAGGIO INSERIRE
CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE
SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.**

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

**DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE
STECKVERBINDUNGEN NICHT BE-
SCHÄDIGEN.**

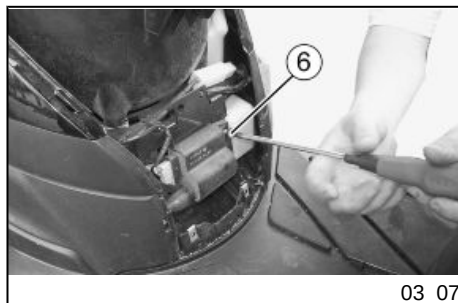
**MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN
LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG
UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LAS-
SEN ODER BESCHÄDIGEN.**

- Den Motor-Inspektionsdeckel
«5» zum Ausbau nach vorne he-
rausziehen.

ANMERKUNG



**BEIM WIEDEREINBAU
DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICH-
TIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN
EINSETZEN.**



03_07

- Svitare e togliere la vite «6» e rimuovere la bobina.

- Die Schraube «6» abschrauben und entfernen und die Zündspule entfernen.

Per la rimozione e la pulizia:

ATTENZIONE



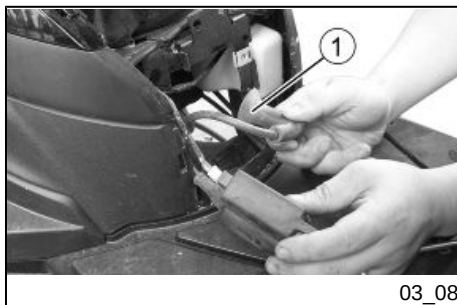
PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

Für den Ausbau und die Reinigung:

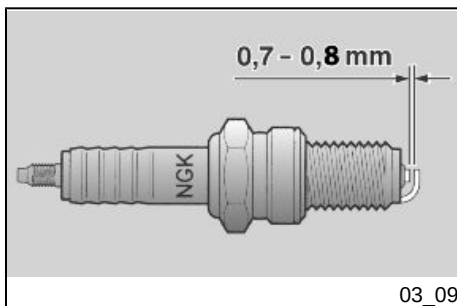
Achtung



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBRENUNGEN ZU VERMEIDEN.



03_08



03_09

- Rimuovere la pipetta «1» della candela.
 - Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi svitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
 - Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.
 - Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.
 - Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro. Questa deve essere di **0,6 mm**; eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.
 - Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
 - Serrare con la chiave in dotazione a kit attrezzi, facendo com-
- Den Zündkerzenstecker «1» abnehmen.
 - Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.
 - Kontrollieren, dass die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit einem Metaldraht bzw. Metallbürste reinigen.
 - Kräftig mit einem Pressluftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, dass die entfernten Reste in den Motor gelangen. Ist das Isolierstück an der Zündkerze eingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze gewechselt werden.
 - Mit einer Blattlehre den Elektrodenabstand an der Zündkerze kontrollieren. Der Elektrodenabstand muss **0,6 mm** sein, gegebenenfalls durch vorsichtiges Biegen der Masseelektrode einstellen.
 - Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterleg-

piere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.

ATTENZIONE

LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE.

UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

Caratteristiche tecniche

Distanza elettrodi candela

0,6 mm

Candela

NGKR BR8ES

Candela alternativa

CHAMPION RN2C

Coppie di bloccaggio (N*m)

Coppia di serraggio candela

18 Nm (1,8 Kgm)

scheide die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.

- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ein ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Achtung

DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.

NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENTYPUS VERWENDEN, DA ANSONSTEN DIE MOTORLEISTUNGEN UND DESSEN LANGLEBIGKEIT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN KÖNNTEN.

Technischeangaben

Zündkerzen-Elektrodenabstand

0,6 mm

Zündkerze

NGKR BR8ES

Alternative Zündkerze

CHAMPION RN2C

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Drehmoment Zündkerze

18 Nm (1,8 Kgm)

- Posizionare correttamente la pipetta della candela «1», in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.
- Rimontare la bobina.
- Rimontare il coperchio d'ispezione centrale «5».
- Die Zündkerzenkappe «1» richtig aufsetzen, so dass sie sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.
- Die Zündspule wieder einbauen.
- Den mittleren Inspektionsdeckel «5» wieder einbauen.

Smontaggio filtro aria (03_10, 03_11)

La pulizia e il controllo dello stato del filtro dell'aria dovrebbero essere effettuate mensilmente o secondo le indicazioni riportate nelle tabelle di manutenzione programmata, ciò dipenderà dalle condizioni di utilizzo.

Se il veicolo viene usato su strade polverose o bagnate, le operazioni di pulizia o sostituzione dovranno essere eseguite più frequentemente.

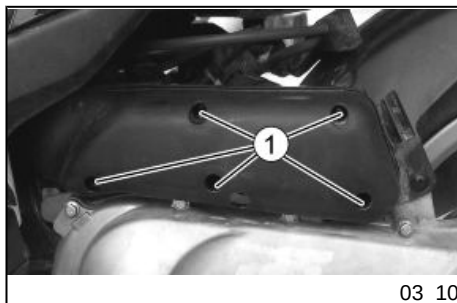
Per effettuare la pulizia del filtro aria è necessario rimuoverlo dal veicolo.

Ausbau luftfilter (03_10, 03_11)

Die Reinigung und Kontrolle des Luftfilters sollten, in Abhängigkeit von den Betriebsbedingungen, monatlich oder gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen ausgeführt werden.

Wird das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen genutzt, müssen die Reinigung und der Wechsel häufiger vorgenommen werden.

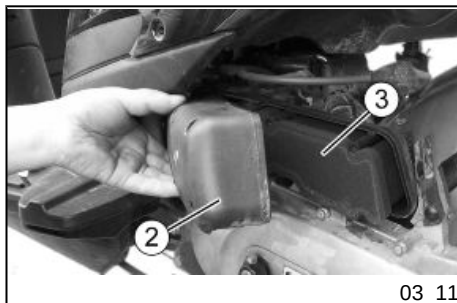
Das Luftfilter muss zur Reinigung aus dem Fahrzeug ausgebaut werden.



03_10

RIMOZIONE

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Svitare e togliere le cinque viti «1».
- Sfilare il coperchio filtro aria «2».
- Sfilare l'elemento filtrante «3».



03_11

AUSBAU

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Die fünf Schrauben «1» lösen und abschrauben.
- Den Luftfilterdeckel «2» abnehmen.
- Das Filterelement «3» herausziehen.

Pulizia del filtro aria

ATTENZIONE



NON FARE USO DI BENZINA O SOLVENTI INFIAMMABILI PER IL LAVAGGIO DELL'ELEMENTO FILTRANTE,

Reinigung des Luftfilters

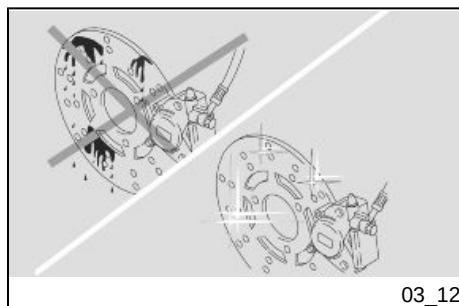
Achtung



UM BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR ZU VERMEIDEN, KEIN BENZIN ODER ENTLAMMBARE LÖSUNGSMITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERELEMENTS VERWENDEN.

PER EVITARE IL RISCHIO DI INCENDI O ESPLOSIONI.

- Lavare l'elemento filtrante «3» con solventi puliti, non infiammabili o con alto punto di volatilità e farlo asciugare accuratamente.
- Applicare su tutta la superficie un olio per filtri.
- Das Filterelement «3» mit sauberen, nicht entflammbaren bzw. hochflüchtigen Lösemitteln auswaschen und gründlich abtrocknen.
- Öl für Filter auf die gesamte Oberfläche auftragen.



Controllo livello liquido freni (03_12, 03_13)

ATTENZIONE



IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI NEL SISTEMA IDRAULICO.

RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (03_12, 03_13)

Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

ATTENZIONE

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO.

CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Achtung

BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN.

PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

ATTENZIONE

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVO-

Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE- TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHAL- TEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMS- SCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG.

NO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

IL LIQUIDO FRENI DEVE ESSERE SOSTITUITO OGNI DUE ANNI DA UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI FANNO RIFERIMENTO SOLO ALL'IMPIANTO FRENANTE A DISCO ANTERIORE.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido diminuisce per compensare automaticamente l'usura. Il serbatoio liquido freni è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore. Controllare periodicamente il livello del liquido freni nel serbatoio, e l'usura delle pastiglie.

VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZT BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

DIE BREMSFLÜSSIGKEIT MUSS ALLE ZWEI JAHRE BEI EINEM offiziellen aprilia-Vertragshändler GEWECHSELT WERDEN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

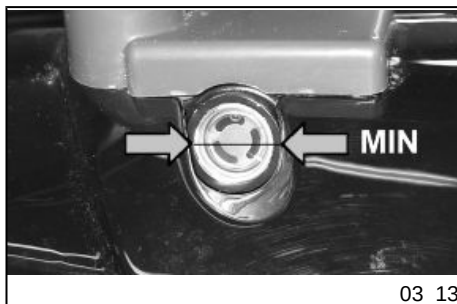
ANMERKUNG

FOLGENDE INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH NUR AUF VORDERRAD-BREMS- BREMSANLAGE.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand, um automatisch den Verschleiß auszugleichen. Der Bremsflüssigkeitsbehälter befindet sich in der Nähe des Anschlusses Vorderradbremsehebel. Den Bremsflüssigkeitsstand im Behälter und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.



Il serbatoio liquido freni è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore. Controllare periodicamente il livello del liquido freni nel serbatoio, e l'usura delle pastiglie.

CONTROLLO

Per il controllo del livello:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Ruotare il manubrio e posizionarlo in orizzontale.
- Verificare che il liquido freni contenuto nel serbatoio superi il riferimento riportato in figura.

NOTA BENE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

Achtung

DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter befindet sich in der Nähe des Anschlusses Vorderradbremsehebel. Den Bremsflüssigkeitsstand im Behälter und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

KONTROLLE

Für die Kontrolle des Füllstands:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Lenker drehen und waagrecht stellen.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit im Bremsflüssigkeitsbehälter oberhalb der Markierung (siehe Abbildung) steht.

ANMERKUNG

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento indicato:

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire:

- Rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia** che provvederà al rabbocco.

ATTENZIONE



**CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRE-
NANTE.**

**NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSI-
VA DELLA LEVA FRENO O DI UNA
PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IM-
PIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A
UN Concessionario Ufficiale aprilia, IN
QUANTO POTREBBE ESSERE NE-
CESSARIO EFFETTUARE LO SPUR-
GO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.**

Rabbocco liquido impianto frenante

ATTENZIONE

**PER IL RABBOCCO DEL LIQUIDO IM-
PIANTI FRENANTI RIVOLGERSI AD
UN Concessionario Ufficiale aprilia O
SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUA-**

Wenn die Flüssigkeit nicht mindestens
bis zur Markierung reicht:

- Kontrolle Verschleiss der
Bremsbeläge.

Wenn die Bremsbeläge bzw. die Brems-
scheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfül-
len an einen **offiziellen aprilia-
Vertragshändler.**

Achtung



**DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIE-
REN.**

**BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES
BREMSHEBELS ODER BEI NACH-
LASSEN DER BREMSWIRKUNG,
WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN
offiziellen aprilia-Vertragshändler, DA
EVENTUELL DIE BREMSANLAGE
ENTLÜFTET WERDEN MUSS.**

Auffüllen von bremsflüssigkeit

Achtung

**WENDEN SIE SICH ZUM NACHFÜL-
LEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT AN EI-
NEN offiziellen aprilia-Vertragshänd-
ler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER**

LIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Batteria (03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

ATTENZIONE



NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI POTREBBERO DANNEGGIARSI.

COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAM-

Batterie (03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

Achtung



NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINIGE BAUTEILE BESCHÄDIGT WERDEN.

ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UMGEGEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUB-

MABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

STANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

Controllare il livello dell'elettrolita e il serraggio dei morsetti secondo le indicazioni riportate nelle tabelle di manutenzione programmata.

Den Stand der Batterieflüssigkeit und den Anzug der Klemmen gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen überprüfen.

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE.

SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN.

KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZEN-

OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

**LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSI-
VI; È OPPORTUNO TENERE LONTA-
NE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE
E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CA-
LORE.**

**DURANTE LA RICARICA O L'USO,
PROVVEDERE A UN'ADEGUATA
VENTILAZIONE DEL LOCALE ED EVI-
TARE L'INALAZIONE DEI GAS EMES-
SI DURANTE LA RICARICA DELLA
STESSA.**

**TENERE LONTANO DALLA PORTATA
DEI BAMBINI.**

**PORRE ATTENZIONE A NON INCLI-
NARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE
EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCI-
TE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.**

**IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È COR-
ROSIVO.**

**NON VERSARLO O SPARGERLO, IN
SPECIAL MODO SULLE PARTI IN
PLASTICA.**

NOTA BENE

**NEL CASO DOVESSE ESSERE NE-
CESSARIO UN INTERVENTO DI ASSI-
STENZA O UNA CONSULENZA TEC-
NICA, RIVOLGETEVI A UN Concessio-
nario Ufficiale aprilia, CHE GARANTI-
RÀ UN SERVIZIO ACCURATO E
SOLLECITO.**

**ÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND
EINEN ARZT AUFSUCHEN.**

**DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE
GASE; FLAMMEN, FUNKEN UND AN-
DERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN
UND NICHT RAUCHEN.**

**BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH
FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG
DES RAUMS SORGEN UND VERMEI-
DEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER
BATTERIE BILDENDEN GASE EINZU-
ATMEN.**

VON KINDERN FERNHALTEN.

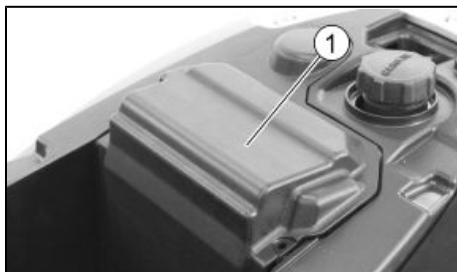
**UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIE-
FLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU
VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN,
DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU
STARK GENEIGT WIRD.**

**DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄT-
ZEND.**

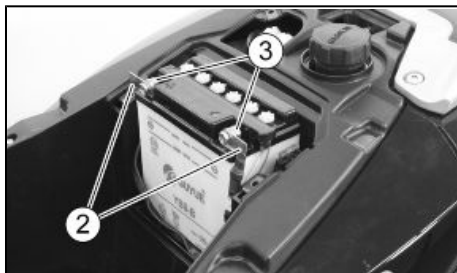
**NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜT-
TEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE
PLASTIKTEILE.**

ANMERKUNG

**WIRD KUNDENDIENST ODER TECH-
NISCHE BERATUNG BENÖTIGT,
WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN
offiziellen aprilia-Vertragshändler,
DER IHNEN EINEN SCHNELLEN UND
SORGFÄLTIGEN SERVICE GARAN-
TIEREN WIRD.**



03_14



03_15



03_16

CONTROLLO E PULIZIA TERMINALI E MORSETTI

- Accedere alla batteria rimuovendo il coperchio di ispezione «1».
- Controllare che i terminali «2» dei cavi e i morsetti «3» della batteria siano in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi) e coperti da grasso speciale o vaselina.

Se necessario:

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «OFF».
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (rosso) (+).
- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (rosso) (+) e quello negativo (-).

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

- Den Inspektionsdeckel «1» abmontieren und den Zugang zur Batterie freigeben.
- Kontrollieren, dass die Kabelanschlüsse «2» und die Polklemmen «3» an der Batterie in gutem Zustand (nicht korrodiert und ohne Ablagerungen) und mit Spezialfett oder Vaseline geschützt sind.

Gegebenenfalls:

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel sich auf Position «OFF» befindet.
- Der Reihe, nach erst das Minuskabel (-) und dann das Pluskabel (rot) (+) abtrennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Der Reihe nach, erst das Pluskabel (rot) (+) und dann das Minuskabel (-) anschließen.

- Ricoprire terminali e morsetti con grasso speciale o vaselina.
- Riposizionare la batteria.

- Die Anschlüsse und Polklemmen mit Spezialfett oder Vaseline schützen.
- Die Batterien wiedereinbauen.

RIMOZIONE BATTERIA

ACCESSO ALLA BATTERIA

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «OFF».
- Sollevare la sella.
- Rimuovere il coperchio batteria «1».

ATTENZIONE



LA BATTERIA È VINCOLATA AI CAVI ELETTRICI. NELLA RIMOZIONE NON FORZARE I CAVI.

AUSBAU DER BATTERIE

ZUGRIFF AUF DIE BATTERIE

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «OFF» steht.
- Die Sitzbank hochklappen.
- Den Batteriedeckel «1» abnehmen.

Achtung



DIE BATTERIE IST AN ELEKTROKABELN ANGESCHLOSSEN. BEIM AUSBAU NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

RIMOZIONE COMPLETA

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (rosso) (+).
- Scollegare il tubetto sfiato.
- Rimuovere la batteria dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana in un luogo fresco e asciutto.

KOMPLETTER AUSBAU.

- Der Reihe nach, erst das Minuskabel (-) und dann das Pluskabel (rot) (+) abtrennen.
- Den Entlüfterschlauch abtrennen.
- Die Batterie aus dem Fach herausnehmen und auf eine ebene Fläche stellen; frisch und trocken lagern.

ATTENZIONE

LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Achtung

DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

RICARICA BATTERIA .

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato caricabatteria.
- Svitare e togliere i tappi degli elementi.
- Controllare il livello dell'elettrolita batteria.
- Collegare la batteria a un caricabatterie.

AUFLADEN DER BATTERIE

- Die Batterie ausbauen.
- Ein geeignetes Batterieladegerät bereitstellen.
- Die Stöpsel der Elemente ausschrauben und abnehmen.
- Den Batteriefüllstandsstand kontrollieren.
- Die Batterie an das Batterieladegerät anschließen.

NOTA BENE

È CONSIGLIATA UNA RICARICA UTILIZZANDO UN AMPERAGGIO DI 1/10 DELLA CAPACITÀ DELLA BATTERIA STESSA.

ANMERKUNG

ES EMPFIEHLT SICH DAS AUFLADEN MIT EINER STROMSTÄRKE VON 1/10 BZGL. DER KAPAZITÄT DER GELADENEN BATTERIE AUSZUFÜHREN.

- Accendere il caricabatteria.
- A ricarica avvenuta, ricontrollare il livello dell' elettrolita ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.
- Serrare i tappi degli elementi.

- Das Batterieladegerät einschalten.
- Nach der Ladung den Batteriefüllstandsstand überprüfen und gegebenenfalls mit destilliertem Wasser auffüllen.
- Die Stöpsel der Elemente wieder einsetzen.

ATTENZIONE

RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSEMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

INSTALLAZIONE BATTERIA

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «OFF».
- Posizionare la batteria nel suo alloggiamento.
- Collegare il tubetto sfiato batteria «4».

ATTENZIONE

COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO DALLO SFIATO, POSSANO CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VERNICIATE, I PARTICOLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.

IL TUBO DI SFIATO DEVE ESSERE COLLEGATO IN MODO DA NON RIMA-

Achtung

DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.

Batterieinstallation

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «OFF» steht.
- Die Batterie in das Fach einsetzen.
- Die Batterie-Entlüftungsleitung «4» anschließen.

Achtung

STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER ENTLÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, DIE LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITHEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.

BEIM ANSCHLUSS DES ENTLÜFTER-SCHLAUCHES DARAUF ACHTEN, DIESEN NICHT ZU QUETSCHEN, DA



03_17

NERE SCHIACCIATO, ALTRIMENTI PUÒ CAUSARE UN INNALZAMENTO DELLA PRESSIONE INTERNA ALLA BATTERIA, CON LA POSSIBILITÀ DI DANNEGGIARLA.

- Collegare nell'ordine il cavo positivo (rosso) (+) e quello negativo (-)
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso speciale o vaselina.

AVVERTENZA



NEL RIMONTAGGIO I CAVI ELETTRICI DEVONO ESSERE ACCOMPAGNATI IN POSIZIONE IN MODO DA NON SUBIRE SCHIACCIAMENTI.

IL CAVO NEGATIVO (-) NON DEVE SOVRAPPORSI AL FISSAGGIO DI QUELLO POSITIVO (+), BENSÌ DEVE ESSERE POSIZIONATO A FIANCO TRA LA BATTERIA E LA SCATOLA.

- Spingere la batteria all'interno della scatola portabatteria.
- Chiudere il coperchio batteria «1» .
- Abbassare la sella .

DIES ZUR DRUCKERHÖHUNG IN DER BATTERIE FÜHREN UND DIESE BESCHÄDIGEN KÖNNTE.

- Der Reihe nach, erst das Pluskabel (rot) (+) und dann das Minuskabel (+) abtrennen.
- Die Anschlüsse und Polklemmen mit Spezialfett oder Vaseline schützen.

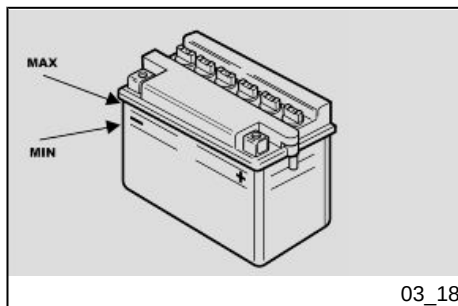
Warnung



DIE ELEKTROKABEL BEIM WIEDEREINBAU AUF KORREKTE WEISE, OHNE DIESE ZU QUETSCHEN POSITIONIEREN.

DAS MINUSKABEL (-) SOLL NICHT ÜBER DAS PLUSKABEL (+), SONDERN DANESEN, ZWISCHEN DER BATTERIE UND DEM GEHÄUSE ANGESCHLOSSEN WERDEN.

- Die Batterie in das Batterie-Aufnahmefach hineindrücken.
- Den Batteriedeckel «1» schließen.
- Die Sitzbank herunterklappen.



Verifica del livello dell'elettrolito (03_18)

- Rimuovere la batteria.
- Controllare che il livello del liquido sia compreso fra le due tacche "MIN" e "MAX", stampigliate sul lato della batteria.

Diversamente:

- Svitare e togliere i tappi degli elementi.

NOTA BENE

PER IL RABBOCCO LIQUIDO ELETROLITA UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA. NON SUPERARE IL RIFERIMENTO "MAX", IN QUANTO IL LIVELLO AUMENTA DURANTE LA RICARICA.

- Ripristinare il livello aggiungendo solo acqua distillata.
- Riposizionare i tappi degli elementi.

ATTENZIONE

COMPLETATO IL RABBOCCO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE I TAPPI DEGLI ELEMENTI.

Kontrolle des elektrolytstandes (03_18)

- Die Batterie wieder einbauen.
- Prüfen, ob der Batteriefüllstandsstand zwischen den auf der Batterieseite angegebenen Markierungen "MIN" und "MAX" liegt.

Andernfalls:

- Die Stöpsel der Elemente ausschrauben und abnehmen.

ANMERKUNG

ZUM NACHFÜLLEN DER BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSSCHLIESSLICH DESTILLIERTES WASSER VERWENDEN. DARAUF ACHTEN DAS ZEICHEN DES "MAX"-PEGELS NICHT ZU ÜBERSCHREITEN, DA DIESER WÄHREND DES AUFLADEVERFAHRENS ANSTEIGT.

- Zum Nachfüllen ausschließlich destilliertes Wasser verwenden.
- Die Deckel der Elemente wieder einsetzen.

Achtung

NACH DEM AUFFÜLLEN DIE VERSCHLÜSSE DER BATTERIEELEMENTE WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.

Lunga inattività

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

Längerer stillstand

Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.

Fusibili (03_19, 03_20, 03_21)

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

Sicherungen (03_19, 03_20, 03_21)

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEgebenEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

NOTA BENE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare il fusibile «2» posto nel vano batteria.

Per il controllo:

- Posizionare su «OFF» l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Rimuovere il coperchio di ispezione «1».
- Estrarre il fusibile «2» e controllare se il filamento «3» è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile danneggiato con uno del medesimo amperaggio.
- Riposizionare il coperchio di ispezione «1».

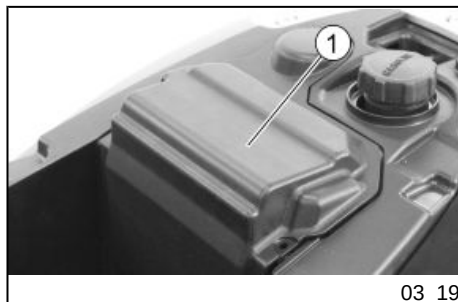
ANMERKUNG

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

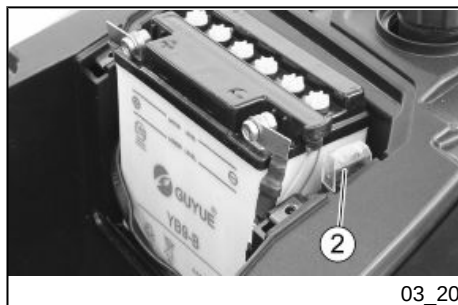
Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, muss die Sicherung «2» im Batteriefach mehrfach überprüft werden.

Für die Kontrolle:

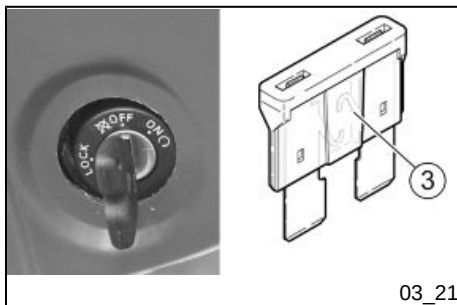
- Den Zündschlüssel auf «OFF» drehen, um Kurzschluss zu vermeiden.
- Den Inspektionsdeckel «1» entfernen.
- Die Sicherung «2» ausbauen und prüfen, ob der Draht «3» unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vor dem Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.
- Den Inspektionsdeckel «1» wieder anbringen.



03_19



03_20



03_21

LAMPADE E SPIE

Lampadina luce anabbagliante	12 V - 35 W (Alogena) H8
Lampadina luce abbagliante	12 V - 35 W (Alogena) H8
Lampadina luci di posizione	12 V - 3 W
Lampadine indicatori di direzione anteriori	12 V - 21 W (Alogena) H21W
Lampadine indicatori di direzione posteriori	12 V - 16W
Lampadina luce di posizione/ arresto posteriore	12 V - 5/21 W
Lampadine illuminazione cruscotto	12 V - 1,2 W
Spia luce abbagliante	12 V - 1,2 W
Spia indicatori di direzione	12 V - 1,2 W
Spia riserva olio miscelatore	12 V - 1,2 W

LAMPEN UND KONTROLLEUCHTEN

Abblendlichtlampe	12 V - 35 W (Halogen) H8
Fernlichtlampe	12 V - 35 W (Halogen) H8
Standlichtlampe	12V - 3W
Vordere Blinkerlampen	12 V - 21 W (Halogen) H21W
Hintere Blinkerlampen	12V - 16W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Armaturenbrettbeleuchtung	12V - 1,2W
Fernlicht-Kontrollleuchte	12V - 1,2W
Blinker-Kontrollleuchte	12V - 1,2W
Kontrollleuchte 2-Taktölreserve	12V - 1,2W

Gruppo ottico anteriore (03_22, 03_23)

Nel gruppo ottico anteriore sono alloggiate:

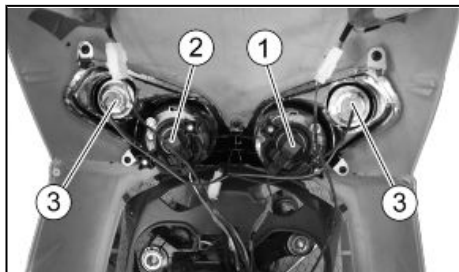
- Una lampadina luce anabbagliante
- Una lampadina luce abbagliante
- Due lampadine luci di posizione



03_22

Per la sostituzione delle lampadine anabbaglianti «1» ed abbaglianti «2»:

- Afferrare la lampada agendo all'interno del vano ruota.
- Ruotare la lampada in senso antiorario ed estrarla.
- Staccare il connettore dell'alimentazione.



03_23

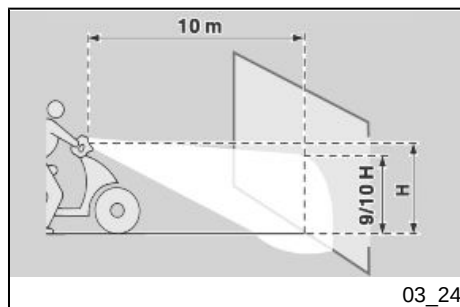
Auswechseln der scheinwerferlampen (03_22, 03_23)

In der Scheinwerfereinheit befinden sich:

- Eine Abblendlichtlampe
- Eine Fernlichtlampe
- Zwei Standlichtlampen

Zum Wechseln der Abblendlichtlampe «1» und der Fernlichtlampe «2»:

- Aus dem Radgehäuse die Lampe greifen.
- Die Lampe gegen den Uhrzeigersinn drehen und herausziehen.
- Den Kabelstecker abziehen.



Per la sostituzione delle lampadine di posizione «3»:

- Afferrare il portalamпада in gomma, agendo all'interno del vano ruota, ed estrarlo.
- Afferrare la lampadina e sfilarla.

ATTENZIONE

PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON TIRARE I CAVI DI ALIMENTAZIONE.

Zum Wechseln der Standlichtlampen «3»:

- Aus dem Radgehäuse die Gumm-Lampenfassung greifen und herausziehen.
- Die Lampe greifen und herausziehen.

Achtung

BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

Regolazione proiettore (03_24, 03_25)

- Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.
- Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

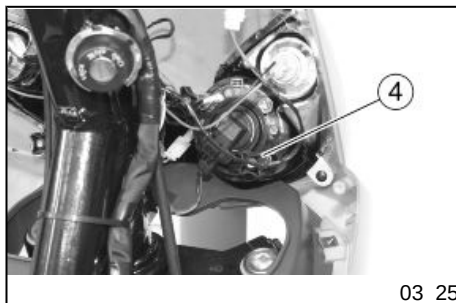
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.

Einstellung des Scheinwerfers (03_24, 03_25)

- Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.
- Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.



- Afferrare il pomello «4» agendo all'interno del vano ruota.

AVVITANDO (senso orario) il fascio luminoso si alza.

SVITANDO (senso antiorario) il fascio luminoso si abbassa.

NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

- Aus dem Radgehäuse den Knauf «4» greifen.

Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl angehoben.

Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.

Indicatori di direzione anteriori

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE DELLE LAMPADINE DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE ANTERIORI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Vordere Blinker

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DEN WECHSEL DER VORDEREN BLINKERLAMPEN AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Gruppo ottico posteriore

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE DELLE LAMPADINE DEL GRUPPO OTTICO POSTERIORE RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Indicatori di direzione posteriori

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE DELLA LAMPADINA DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE POSTERIORI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Rücklichteinheit

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DEN LAMPENWECHSEL IM RÜCKLICHT AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Hintere blinker

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DEN WECHSEL DER HINTEREN BLINKERLAMPEN AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



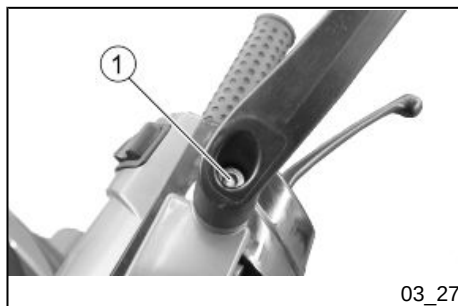
03_26

Specchi retrovisori (03_26, 03_27)

Per la rimozione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e piano.
- Svitare la vite «1»
- Rimuovere lo specchio retrovisore «2».

SOSTENERE LO SPECCHIO RETROVISORE «2» PER EVITARNE LA CADUTA ACCIDENTALE.



03_27

Per la regolazione agire sui bordi dello specchio fino a raggiungere la posizione ottimale.

Rückspiegel (03_26, 03_27)

Zum Ausbau:

- Das Fahrzeug auf festem und ebenem Untergrund auf den Hauptständer stellen.
- Die Schraube «1» abschrauben.
- Den Rückspiegel «2» ausbauen.

UM EIN HERUNTERFALLEN ZU VERMEIDEN, DEN RÜCKSPIEGEL «2» FESTHALTEN.

Den Spiegelrand soweit verstellen, bis die gewünschte Position erreicht ist.

Regolazione del minimo

ATTENZIONE

PER LA REGOLAZIONE DEL MINIMO RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICA-

Leerlaufeinstellung

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DIE LEERLAUF-EINSTELLUNG AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE AN-

ZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

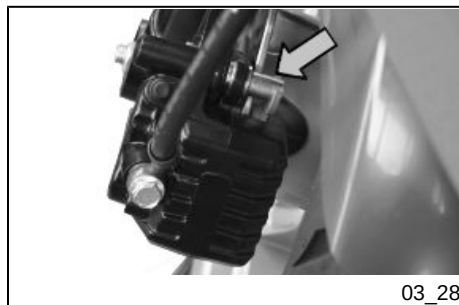
GABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Freno a disco anteriore (03_28)

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.



03_28

Verifica usura pastiglie

Controllare l'usura delle pastiglie del freno secondo le indicazioni riportate nella tabella di manutenzione programmata.

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada. L'usura è maggiore durante l'uso su strade sporche o bagnate.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.

Hinterradbremse (03_28)

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge

Den Verschleiß der Bremsbeläge gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen kontrollieren.

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab. Auf schmutzigen oder nassen Straßen ist der Verschleiß größer.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Effettuare un controllo visivo tra disco freno e pastiglie operando sul sinistro del veicolo posteriormente dall'alto verso il basso.
- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino a un valore di circa 1,5 mm, sostituire entrambe le pastiglie.

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Auf der linken Seite am Fahrzeugheck, von oben nach unten, eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen.
- Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag) bis auf einen Wert von ungefähr 1,5 mm abgetragen, müssen beide Bremsbeläge gewechselt werden.

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAGMETALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



03_29

Freno posteriore a tamburo (03_29)

ATTENZIONE



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

ATTENZIONE

PER LA REGOLAZIONE DEL FRENO POSTERIORE A TAMBURO RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Hinterrad-trommelbremse (03_29)

Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE- TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHAL- TEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DIE EINSTEL- LUNG DER HINTERRADTROMMEL- BREMSE AN EINEN offiziellen aprilia- Vertragshändler. SIND SIE EIN AUS- GEBILDETER FACHMANN, VERWEI- SEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Ver- tragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



03_30

Inattività del veicolo (03_30, 03_31)

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo.

Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Svuotare completamente il serbatoio e il carburatore.
- Rimuovere la candela, e versare nel cilindro un cucchiaino (5 - 10 cm³) di olio per motori a quattro tempi.
- Posizionare su «ON» l'interruttore d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.
- Rimuovere il panno di protezione.
- Rimontare la candela.
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo che entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.



03_31

Stilllegen des fahrzeugs (03_30, 03_31)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden.

Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Behälter und Vergaser vollkommen ausleeren.
- Die Zündkerze ausbauen und einen Teelöffel (5 - 10 cm³) 4-Takt-Motoröl in den Zylinder füllen.
- Den Zündschlüssel auf «ON» drehen und den Anlasserschalter einige Sekunden lang betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.
- Das Spritzschutztuch entfernen.
- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass

- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

NOTA BENE



POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

DOPO IL RIMESSAGGIO

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Controllare il completo avvita-mento della vite di drenaggio carburatore (indice di chiusura del drenaggio)
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

beide Reifen vom Boden angehoben sind.

- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

ANMERKUNG



EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ALS SCHUTZ VOR ÖLSPRITZERN ANBRINGEN.

Nach dem Einlagern

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Prüfen, ob die Ablassschraube des Vergasers ganz eingeschraubt ist (Hinweis auf Verschluss des Ablasses)
- Kraftstoff in den Tank füllen.

AVVERTENZA

PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Warnung

EINIGE KILOMETER PROBEFAHRT BEI MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; in alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono re-

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumitteln auf den Straßen während des Winters).
- Besonders darauf achten, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Am besten nicht unter den Bäumen parken; In bestimmten Jah-

sidui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI.

EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporchie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 - 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne

reszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN.

DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ... 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem

del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci.

AVVERTENZA



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE.

NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D' ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIAQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40°C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO.

Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.

Warnung



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN.

DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

ZUM REINIGEN DER PLASTIK-FAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN.

AVVERTENZA



NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, VANO PORTA DOCUMENTI / KIT ATTREZZI, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, TAPPO CARBURANTE, FANALI E COLLEGAMENTI ELETTRICI.

PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA, IN PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO.

AVVERTENZA



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

Warnung



HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, STEUERUNGEN RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDERN, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, AUSPUFF, HANDSCHUHFAH / BORDWERKZEUG, ZÜNDSCHLOSS / LENKERSCHLOSS, BENZINTANKDECKEL, LICHTER UND ELEKTROANSCHLÜSSE.

ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE UND DER SITZBANK KEIN ALKOHOL, BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESSLICH MIT WASSER UND NEUTRALSEIFE REINIGEN.

Warnung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Trasporto

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE AC-CURATAMENTE IL SERBATOIO CAR-BURANTE, CONTROLLANDO CHE SIA BEN ASCIUTTO.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEI-COLO DEVE MANTENERE LA POSI-ZIONE VERTICALE, ED ESSERE SAL-DAMENTE ANCORATO; EVITANDO COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'IN-TERVENTO DI UN MEZZO DI SOC-CORSO.

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAF-FREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL-LA MARMITTA.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NO-CIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDE-RE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

Transport

Achtung

VORM TRANSPORT DES FAHR-ZEUGS MUSS DER BENZINTANK VOLLSTÄNDIG ENTLEERT UND GE-PRÜFT WERDEN, DASS ER GUT TRO-CKEN IST.

BEIM TRANSPORT MUSS DAS FAHR-ZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON BENZIN, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIEDEN WIRD.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EI-NEN ABSCHLEPPWAGEN ANFOR-DERN.

Achtung



BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND AUS-PUFF VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUND-HEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRIT-TEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.

KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile.
- Riposizionare il tappo serbatoio carburante.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit größerem Fassungsvermögen als die im Tank enthaltene Kraftstoffmenge bereitstellen und auf der linken Fahrzeugseite auf den Boden stellen.
- Den Tankdeckel abnehmen.
- Zum Entleeren des Kraftstoffes aus dem Tank, eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden.
- Den Tankdeckel wieder aufsetzen.

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO
RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE
IL TAPPO DEL SERBATOIO.

Achtung

NACH DEM ENTLEREN DEN TANK-
DECKEL WIEDER RICHTIG ANBRIN-
GEN.

ATTENZIONE

LE OPERAZIONI PER LO SVUOTA-
MENTO COMPLETO DEL CARBU-
RANTE POTREBBERO PRESENTAR-
SI DIFFICOLTOSE E COMPLESSE
ALL'OPERATORE INESPERTO.

IN CASO DI NECESSITA', RIVOLGER-
SI A UN Concessionario Ufficiale apri-
lia.

**Achtung**

FÜR EINEN NICHTFACHMANN KANN
DAS VOLLSTÄNDIG ABLASSEN DES
KRAFTSTOFFS SCHWIERIG UND UM-
STÄNDLICH SEIN.

WENDEN SIE SICH GEGEBENEN-
FALLS BITTE AN EINEN offiziellen ap-
rilia-Vertragshändler.

SPORTCITY ONE 50 2T



Cap. 04
Dati tecnici

Kap. 04
Technische
daten

DATI TECNICI VEICOLO

Lunghezza max	1.950 mm
Larghezza max (alle leve freni)	740 mm
Altezza max (agli specchietti retrovisori)	1.270 mm
Altezza alla sella	775 mm
Interasse	1.358 mm
Altezza libera minima dal suolo	125 mm
Peso a vuoto in ordine di marcia	110 kg
Posti	n°2 (1 nei paesi dove non è previsto il trasporto del passeggero)
Max carico veicolo (pilota + passeggero + bagaglio)	180 kg
Tipo telaio	Tubolare in acciaio ad alta resistenza con elementi di rinforzo.
Angolo inclinazione sterzo	28,5°
Avancorsa	90 mm
Sospensione anteriore	Forcella telescopica a funzionamento idraulico
Escursione sospensione anteriore	86 mm
Sospensione posteriore	Monoammortizzatore idraulico con precarico regolabile su quattro posizione

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Maximale Länge	1.950 mm
Maximale Breite (zu den Bremshebeln)	740 mm
Maximale Höhe (an den Rückspiegeln)	1.270 mm
Sitzbankhöhe	775 mm
Radstand	1.358 mm
Bodenfreiheit	125 mm
Leergewicht fahrbereit	110 kg
Sitzplätze	2 (1 in Ländern, in denen der Transport eines Beifahrer nicht zugelassen ist)
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	180 kg
Rahmentyp	Hochwiderstandsfähiger Stahlrohrrahmen mit Versteifungselementen.
Einschlagwinkel	28,5°
Vorlauf	90 mm
Vordere Radaufhängung/ Federung	Hydraulische Teleskopgabel
Durchfedern vordere Radaufhängung	86 mm

Escursione sospensione posteriore	76 mm
Freno anteriore	A disco - Ø 220 mm - con trasmissione idraulica
Freno posteriore	A tamburo - Ø140 mm - con trasmissione meccanica
Cerchi ruota	In lega leggera
Ruota anteriore	3,00 x 14"
Ruota posteriore	3,50 X 14"
Pneumatico anteriore	120/70 - 14" 52K Tubeless
Pneumatico posteriore	120/70 - 14" 52K Tubeless
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico anteriore	180 KPa (1,8 bar)
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico posteriore	200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico anteriore con passeggero	190 KPa (1,9 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico posteriore con passeggero	220 KPa (2,2 bar)
Batteria	12 V - 9 Ah
Fusibile	10 Ah
Generatore (a magneti permanente)	88 W

Hinter Radaufhängung/Federung	Hydraulischer Einzelstoßdämpfer mit 4-stufig einstellbarer Vorspannung
Durchfedern Radaufhängung/Federung hinten	76 mm
Vorderradbremse	Scheibenbremse - Ø 220 mm - mit hydraulischer Betätigung
Hinterradbremse	Trommelbremse - Ø 140 mm - mit mechanischer Betätigung
Radfelgen	Aus Leichtmetall
Vorderrad	3,00 x 14"
Hinterrad	3,50 X 14"
Vorderreifen	120/70 - 14" 52K Tubeless
Hinterreifen	120/70 - 14" 52K Tubeless
Standard Reifendruck Vorderreifen	180 KPa (1,8 Bar)
Standard Reifendruck Hinterreifen	200 kPa (2,0 Bar)
Reifendruck Vorderreifen mit Beifahrer	190 KPa (1,9 Bar)
Reifendruck Hinterreifen mit Beifahrer	220 KPa (2,2 bar)
Batterie	12V - 9 Ah
Sicherung	10 Ah
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	88 W

DATI TECNICI MOTORE

Modello motore	C421M
Tipo	Monocilindrico orizzontale
Numero cilindri	1
Cilindrata complessiva	49,38 cm ³
Alesaggio / Corsa	40,0 mm / 39,3 mm
Rapporto di compressione	10,1 ÷ 10,5:1
Potenza massima	3,98 kW a 7.500 giri/min
Coppia massima	5,20 Nm a 7.000 giri/min
Avviamento	Elettrico + kick starter
Lubrificazione	Carter umido con pompa
Raffreddamento	Ad aria forzata
Frizione	Centrifuga
Cambio	Automatico
Variatore	Continuo automatico
Primaria	A cinghia trapezoidale
Secondaria	Ad ingranaggi in bagno d'olio
Rapporto minimo per cambio continuo	3,067:1
Rapporto massimo per cambio continuo	0,777 : 1
Rapporto totale motore/ruota	1 : 14,6
Carburante (inclusa riserva)	7 l

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

Motormodell	C421M
Typ	Einzylinder waagrecht
Anzahl Zylinder	1
Gesamt-Hubraum	49,38 cm ³
Bohrung/ Hub	40,0 mm / 39,3 mm
Verdichtungsverhältnis	10,1 ÷ 10,5:1
Höchstleistung	3,98 kW bei 7.500 U/Min
Maximales Drehmoment	5,20 Nm bei 7.000 U/Min
Starten	Elektrisch + Kickstarter
Schmierung	Druckumlaufschmierung mit Pumpe
Kühlung	Mit Gebläse-Luftkühlung
Kupplung	Zentrifugal
Getriebe	Automatisch
Automatikgetriebe,	ständig greifend
Primärانtrieb	Mit Keilriemen
Sekundärانtrieb	Mit Zahnradern in Ölbad
Mindestverhältnis für stufenloses Getriebe	3,067 :1
Höchstverhältnis für stufenloses Getriebe	0,777: 1
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor/ Rad	1: 14,6

Riserva carburante	1,5 l
Olio trasmissione	100 cm ³
Olio miscelatore (inclusa riserva)	1,2 l
Riserva olio miscelatore	0,2 l
Carburatore standard	Dell'Orto PHVA 17,5
Carburante	Benzina super senza piombo DIN 51607 (4 Stars), numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)
Tipo di accensione	C.D.I. / induttiva
Anticipo accensione	17°
Candela	NGKR BR8ES
Candela alternativa	CHAMPION RN2C
Distanza elettrodi candela	0,6 mm
Numero giri del motore al regime minimo	1.800 ± 100 giri / min

Kraftstoff (einschließlich Reserve)	7 Liter
Kraftstoffreserve	1,5 Liter
Getriebeöl	100 cm ³
2-Taktöl (einschließlich Reserve)	1,2 Liter
2-Taktöl-Reserve	0,2 Liter
Vergaser Standard	Dell'Orto PHVA 17,5
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin DIN 51607 (4 Stars), mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)
Art der Zündung	C.D.I. / induktiv
Vorzündung	17°
Zündkerze	NGKR BR8ES
Alternative Zündkerze	CHAMPION RN2C
Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,6 mm
Motordrehzahl bei Leerlauf	1.800 ± 100 U/Min

LAMPADE E SPIE

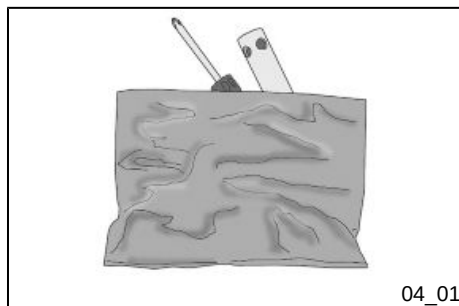
Lampadina luce anabbagliante	12 V - 35 W (Alogena) H8
Lampadina luce abbagliante	12 V - 35 W (Alogena) H8
Lampadina luci di posizione	12 V - 3 W
Lampadine indicatori di direzione anteriori	12 V - 21 W (Alogena) H21W

LAMPEN UND KONTROLLEUCHTEN

Abblendlichtlampe	12 V - 35 W (Halogen) H8
Fernlichtlampe	12 V - 35 W (Halogen) H8
Standlichtlampe	12V - 3W
Vordere Blinkerlampen	12 V - 21 W (Halogen) H21W
Hintere Blinkerlampen	12V - 16W

Lampadine indicatori di direzione posteriori	12 V - 16W
Lampadina luce di posizione/arresto posteriore	12 V - 5/21 W
Lampadine illuminazione cruscotto	12 V - 1,2 W
Spia luce abbagliante	12 V - 1,2 W
Spia indicatori di direzione	12 V - 1,2 W
Spia riserva olio miscelatore	12 V - 1,2 W

Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Armaturenblettbeleuchtung	12V - 1,2W
Fernlicht-Kontrollleuchte	12V - 1,2W
Blinker-Kontrollleuchte	12V - 1,2W
Kontrollleuchte 2-Taktölreserve	12V - 1,2W



Attrezzi di corredo (04_01)

Per accedere al kit attrezzi sbloccare e alzare la sella. Le chiavi sono posizionate nell'apposito alloggiamento ricavato nel sottosella.

Il kit attrezzi è composto da:

- n° 1 chiave a tubo da 16 mm
- n° 1 cacciavite doppio
- n° 1 chiave esagonale da 10/16 mm
- n° 1 chiave per ammortizzatori

Bordwerkzeug (04_01)

Um Zugriff auf das Bordwerkzeug zu erhalten, die Sitzbank entriegeln und hochklappen. Die Schlüssel befinden sich im entsprechenden Fach unter der Sitzbank.

Das Bordwerkzeug besteht aus:

- 1 Stck. 16mm-Rohrschlüssel
- 1 Stck. doppelter Schraubenzieher
- 1 Stck. Inbussschlüssel 10/16 mm
- 1 Stck. Stoßdämpferschlüssel

SPORTCITY ONE 50 2T



Cap. 05
Manutenzione
programmata

Kap. 05
Das
wartungsprogra
mm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO:

Tabella wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHSIT MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

NESSUN COMPONENTE È COMME-
STIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO
NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRIT-
TO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SE-
GUE IN SENSO INVERSO LE OPERA-
ZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANU-
TENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO
DI GUANTI IN LATTICE.

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH AN-
DERS ANGEGEBEN, ERFOLGT DER
EINBAU DER EINHEITEN IN UMGE-
KEHRTER REIHENFOLGE WIE DER
AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN
LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN
WERDEN.

Normalmente le operazioni di manuten-
zione ordinaria possono essere eseguite
dall'utente; in alcuni casi possono richie-
dere l'utilizzo di attrezzatura specifica e
una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un
intervento di assistenza o una consulen-
za tecnica, rivolgetevi a un **Concessio-
nario Ufficiale aprilia**, che garantirà un
servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessio-
nario Ufficiale aprilia** di provare il vei-
colo su strada dopo un intervento di
riparazione o Tuttavia effettuare perso-
nalmente i Controlli Preliminari dopo un
intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normaler-
weise vom Nutzer selbst vorgenommen
werden. In einigen Fällen kann es sein,
dass Spezialwerkzeuge oder Fachkennt-
nisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Be-
ratung benötigt, wenden Sie sich bitte an
einen **offiziellen aprilia-Vertragshänd-
ler**, der Ihnen einen schnellen und sorg-
fältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen ap-
rilia-Vertragshändler** zu bitten, nach ei-
ner Reparatur eine Testfahrt vorzuneh-
men oder aber nach Wartungsarbeiten
persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt
auszuführen.

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

WARTUNGSPLAN

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem **offiziellen aprilia-Vertragshändler** mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

TABELLA MANUTENZIONE PERIODICA

Km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Bloccaggi di sicurezza	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Candela	I	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Cavi trasmissione e comandi	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cinghia miscelatore					R				R				R

Km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Cinghia di trasmissione			I	R	I		R		I	R	I		R
Filtro aria	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Ganasce freno posteriore		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Impianto elettrico e batteria	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Impianti frenanti	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Impianto luci	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Liquido freni**	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Marmitta/silenziatore di scarico		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Miscelatore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Olio mozzo	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Olio miscelatore*	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Perno camma freno posteriore		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Proiettore	A			A			A			A			A
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pastiglie freno	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Perni rinvio avviamento elettrico			L		L		L		L		L		L
Ruote/pneumatici	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Rulli variatore/pattini di scorrimento			R		R		R		R		R		R
Regime minimo	A		A		A		A		A		A		A
Sospensioni		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sterzo	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tubazione impianto frenante***	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Tubazione olio miscelatore	I		I		I		I		I		I		I
Tubazione carburante***	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

* Verificare il livello ogni 500 km

** Sostituire ogni 2 anni

*** Sostituire ogni 4 anni

TABELLE WARTUNGSPROGRAMM

km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Sicherheits-Anzugsmomente	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Zündkerze	I	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Bowdenzüge und Bedienelemente	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Riemen 2-Taktölpumpe					R				R				R
Antriebsriemen			I	R	I		R		I	R	I		R
Luftfilter	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Bremsbacken Hinterradbremse		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Elektrische Anlage und Batterie	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsanlagen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Beleuchtungsanlage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsflüssigkeit **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Auspuff/ Schalldämpfer		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
2-Taktölpumpe	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Hinterradgetriebeöl	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
2-Taktöl *	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Nockenhebel Hinterradbremse		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Scheinwerfer	A			A			A			A			A
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsbeläge	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Vorgelege elektrischer Anlasser			L		L		L		L		L		L
Räder/ Reifen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Variatorrollen/ Laufschuhe			R		R		R		R		R		R
Leerlaufdrehzahl	A		A		A		A		A		A		A
Radaufhängung/ Federung		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Lenkung	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Leitungen der Bremsanlage***	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Leitungen der 2-Taktölpumpe	I		I		I		I		I		I		I
Kraftstoffleitungen***	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS AUSWECHSELN

C: REINIGEN, R: AUSWECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

** Den Füllstand alle 500 km kontrollieren*

*** Alle 2 Jahre wechseln*

**** Alle 4 Jahre wechseln*

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP CITY TEC 2T	Olio miscelatore	JASO FC, ISO-L-EGD
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	-
AGIP GREASE SM2	Grasso al litio con molibdeno per cuscinetti ed altri punti da lubrificare	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	FMVSS DOT4+
AGIP FILTER OIL	Olio per filtri in spugna	-
GRASSO NEUTRO OPPURE VASELINA	POLI BATTERIA	Grasso neutro oppure vaselina.

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP CITY TEC 2T	2-Taktöl	JASO FC, ISO-L-EGD
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	-
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	FMVSS DOT4+
AGIP FILTER OIL	Öl für Luftfilterschwamm	-

Produkt	Beschreibung	Angaben
NEUTRALFETT ODER VASELIN	BATTERIEPOLE	Neutralfett oder Vaseline

INDICE ANALITICO

A

Ammortizzatori: 34
Arresto motore: 47
Attrezzi di corredo: 114
Avviamento: 19, 36, 45

B

Batteria: 79
Bauletto: 22
Bloccasterzo: 16

C

Candela: 67
Cavalletto: 50
Clacson: 18
Commutatore a chiave: 15
Commutatore lampeggiatori:
17

D

Dati tecnici: 109
Deviatore luci: 18

F

Filtro aria: 72, 73
Freno: 96, 98
Freno a disco: 96
Fusibili: 88

G

Gruppo ottico: 91, 94

I

Identificazione: 21
Indicatori di direzione: 93, 94

L

Liquido freni: 74

M

Manutenzione: 61, 115, 116
Manutenzione programmata:
115, 116

O

Olio mozzo: 62

P

Plancia: 11
Pneumatici: 64
Proiettore: 92

Q

Quadro strumenti: 13

S

Sella: 20
Specchi: 95

INHALTSVERZEICHNIS

A

Abstellen des Motors: 47

B

Batterie: 79

Blinker: 93, 94

Bremsflüssigkeit: 78

C

Cockpit: 11

L

Lenkerschloss: 16

Luftfilter: 72

Längerer Stillstand: 88

R

Reifen: 64

Rückspiegel: 95

S

Sicherungen: 88

Starten: 36

Stoßdämpfer: 34

Ständer: 50

W

Wartung: 61

Wartungsprogramm: 115,
116

Z

Zündkerze: 67

Zündschloss: 15



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti Aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale Aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali Aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali Aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netz** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind. Deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2006- aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. aprilia - After sales service.

Die Marke aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.